

# PARADORES

2016 AUTUMN OTOÑO NÚMERO 13

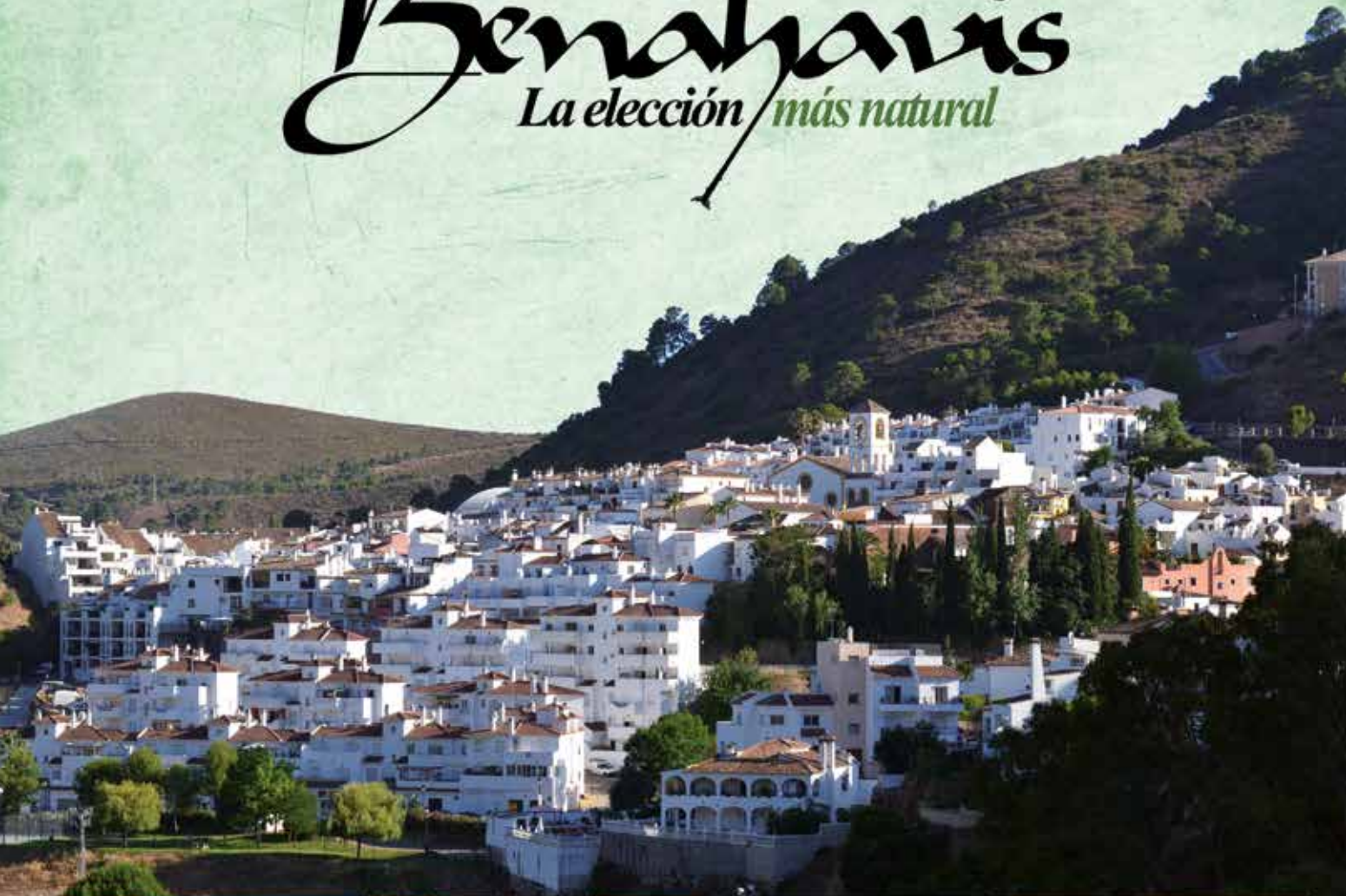
## BOSQUES *un museo impresionista* BEECH TREES, AN IMPRESSIONIST MUSEUM

*Parador de Fuente Dé*

RUTA DE LOS PUEBLOS BLANCOS | EDADES DEL HOMBRE | TRUFA, CAPRICHIO DE LA TIERRA

# Benahavís

*La elección más natural*



[www.benahavis.es](http://www.benahavis.es)

*Golf, Gastronomía  
Hoteles de Lujo y Naturaleza*



Presidenta Consejera Delegada  
Angeles Alarcó

Director General  
Rafael Lemes

Director  
Ramón Ongil

Consejo editorial  
Sandra Gutiérrez  
Juan Peiro  
Gerard Olivares  
Ana Martínez

Redacción  
Editorial MIC

Diagramación y Diseño  
Editorial MIC

Fotografía  
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC  
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad  
Editorial MIC  
902 271 902  
987 27 27 27

MADRID: Esther García  
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz  
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas  
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC  
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902  
E-mail: mic@editorialmic.com  
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



# 63 INDEX



# 46

# INDICE

<b>CARTA DE LA PRESIDENTA</b> Paradores y Tú	<b>04</b>	<b>LETTER FROM THE PRESIDENT</b> Paradores & You
<b>PAISAJES DE OTOÑO</b> Hayedos, un museo impresionista	<b>06</b>	<b>AUTUMN LANDSCAPES</b> Beech Trees, an impressionist museum
<b>AGENDA</b> Exposiciones, conciertos, danza y teatro	<b>17</b>	<b>CULTURAL CALENDAR</b> Exhibitions, concerts, dance and theater
<b>APPs VIAJERAS</b> Viajeros on line	<b>20</b>	<b>TRAVELLING APPS</b> Travelers on line
<b>OTOÑO EN BLANCO</b> El immaculado desafío al verde	<b>23</b>	<b>WHITE AUTUMN</b> The immaculate challenge to green
<b>ESCENAS DE OTOÑO</b> Edades del Hombre	<b>32</b>	<b>AUTUMN ESCENES</b> Edades del Hombre
<b>COCINA DE OTOÑO</b> La trufa, capricho de la tierra	<b>39</b>	<b>AUTUMN CUISINE</b> The truffle, generous whims of the land
<b>EN RUTA</b> La montaña activa	<b>46</b>	<b>ON ROUTE</b> The active mountain
<b>ESCAPADA SOBRE RUEDAS</b> El sonido del silencio	<b>51</b>	<b>ON WHEELS</b> The sound of silence
<b>DEPORTE</b> El Hierro, la Hawaii del Atlántico	<b>57</b>	<b>SPORTS</b> El Hierro, the Atlantic Hawaii
<b>ESTELAS OLÍMPICAS</b> Carolina Rodríguez y Javier Fernández	<b>63</b>	<b>OLYMPIC STARS</b> Carolina Rodríguez & Javier Fernández
<b>LECTURAS</b> Recomendaciones de Paradores	<b>75</b>	<b>BOOKS</b> Paradores Recommendations
<b>REGÁLATE PARADORES</b> www.parador.es	<b>80</b>	<b>TREAT PARADORES</b> www.parador.es
<b>IN&amp;OUT</b> Atrévete y participa	<b>82</b>	<b>IN&amp;OUT</b> Dare to participate!



*Cada día, más cerca de ti*

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE  
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED  
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



En primer lugar, quisiera dar las gracias a todos los clientes que han compartido sus vacaciones con Paradores, por depositar su confianza en nuestra Red. Es reconfortante entablar una relación con la naturaleza, el arte, la historia, los seres cercanos e incluso también con uno mismo, para tener un momento de esparcimiento. En Paradores nos sentimos orgullosos de tejer una relación con todos ustedes cuando disfrutan de su tiempo libre.

Gracias a la cantidad de clientes que nos visitan, Paradores ha recuperado el nivel de actividad anterior a la crisis de 2007. En lo que va de año, la compañía ha mejorado un 45% sus resultados respecto al ejercicio pasado. Y recuerdo que en el año 2015, después de cinco ejercicios, la empresa volvía a la senda de los resultados positivos. Estos datos reflejan que Paradores mira hacia el futuro y da un paso más en su estrategia de adaptarse a las nuevas tendencias del mercado, con la finalidad de seguir siendo una seña de identidad en la tradición hotelera más prestigiosa y reconocible de la marca España.

Cuando viajamos y nos relacionamos con otras culturas, otras personas u otras formas de entender gastronomía, estamos provocando un impacto en la sociedad a nivel individual y colectivo. En ese sentido, nuestros establecimientos tienen la misión de ser palanca de trasmisión cultural de aquellos rincones de España donde se ubican. Y lo mismo sucede con el Parador Casa da Insua en Portugal. Más allá de rescatar inmuebles y lugares destinados a la actividad turística, actuamos como una pequeña oficina de turismo de la comarca, para que todos ustedes se lleven una grata experiencia y enriquecimiento cultural. Pero, sobre todo, queremos conseguir que se sientan en familia, con un sentimiento de pertenencia a esta casa, que es la suya.

Ha llegado el otoño, estación ideal para inmortalizar la naturaleza en cualquier paisaje, pero especialmente en los bosques umbríos, frondosos y húmedos, que se extienden por la mitad norte de nuestro país. Desde el Pirineo (Valle de Irati o Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, visitables desde los paradores de Olite, Sos del Rey Católico o Bielsa) a la Gran Cantábrica (Parque Nacional de los Picos de Europa, cercano a los paradores de Fuente Dé y Cangas de Onís; o Somiedo, próximo al Parador de Corias). Sin olvidar los del macizo central, (como el de la Pedrosa, en Segovia; el de Montejo, en la madrileña Sierra del Rincón o el Parque Natural de la Tejera Negra, en Guadalajara, visitables desde los paradores de Sigüenza, o Alcalá de Henares).

Y qué decir de la vendimia. No hay rincón en España donde no exista un buen vino. En Paradores se puede degustar una amplia selección y, además, conocer alguna de las fiestas que, a propósito de la vendimia, se celebran en innumerables rincones. En algunas regiones, como en La Rioja, estas celebraciones adquieren un protagonismo singular y Paradores ha previsto actividades que permiten ayudar en la recolección, visitar bodegas y degustar menús temáticos con el vino como protagonista. Porque otro de los objetivos de la cadena es fomentar el turismo responsable y dinamizar la economía, pero siempre favoreciendo el conservacionismo, de forma que los atractivos turísticos permanezcan generación tras generación.

Próximo al ecuador del Otoño, los días se hacen más cortos y más fríos e invitan a degustar espectaculares guisos, sopas y pucheros con vegetales y



First and foremost, I would like to thank all customers who have shared their holidays with Paradores, placing their trust in our network. It is really gratifying to engage in a relationship with nature, art, history, your loved ones and even with yourself, taking a moment to relax. At Paradores we are proud of forging a relationship with you all while you enjoy your leisure time.

Thanks to the great number of guests that visit us, Paradores has recovered the activity level prior to the 2007 crisis. So far this year, the company has improved its results 45% in comparison to last year. Also I remember how in 2015, after five years, the company got back on the track to positive results. These data show how Paradores looks towards the future and takes a further step forward in its strategy to adapt to new market trends, with the purpose of continuing to be a hallmark of the most prestigious and renowned hotel tradition of the Spain brand.

When we travel and interact with other cultures, other people or other ways of understanding gastronomy, we are causing an impact on society at both the individual and collective level. In this sense, our establishments have the mission of being the lever of cultural transmission for those corners of Spain where we are located. And the same happens with

the Parador Casa da Insua in Portugal. We don't just recover buildings and places for tourist activity, but we are also like a small tourist office of the region so you all may have a pleasant experience and cultural enrichment. But above all, we want to ensure that you feel at home, with a sense of belonging to this house which is yours.

Autumn has arrived, an ideal season to immortalize the nature of any landscape, but especially in the lush and damp forests that spread along the northern half of our country. From the Pyrenees (Valle de Irati or National Park of Ordesa and Monte Perdido, which can be visited from the Paradores of Olite, Sos del Rey Catolico or Bielsa) to the Gran Cantábrica region (Picos de Europa National Park, close to the Paradores of Fuente Dé and Cangas de Onis; or Somiedo, next to the Parador of Corias). Without forgetting the Macizo Central mountains, (such as Pedrosa, in Segovia; Montejo, in Sierra del Rincón or the Natural Park of La Tejera Negra, in Guadalajara, which can be visited from the Paradores of Sigüenza or Alcalá de Henares).

And what about the grape harvest? There is no place in Spain where there is not a good wine to be found. At Paradores you can taste a wide selection and, furthermore, discover some of the festivities that, due to the harvest, are held in countless locations. In some regions, such as La Rioja, these celebrations take on a singular distinction and Paradores has planned activities for helping in the harvest, visiting the wine cellars and enjoying themed menus with wine as the protagonist. Because another of the objectives of the chain is to promote responsible tourism and improve the economy, but always in favour of conservationism, so that the tourist attractions remain generation after generation.

Near mid-autumn, the days grow shorter and colder and we feel like eating spectacular stews and soups made with seasonal produce. The hunting season starts and the best seafood reaches the markets and, of course, the most valued mushrooms and truffles whose secrets are revealed to us by the head chef at the Parador of Soria.

Finally, I invite you to continue weaving the network of Amigos de Paradores, to participate with us in wonderful experiences that turn into unique relationships with nature, art and history. Enjoy autumn with Paradores. Thank you! 🌟

*“En Paradores nos sentimos orgullosos de tejer una relación con todos ustedes cuando disfrutan de su tiempo libre”*



**Angeles Alarcó Canosa**

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

frutas de temporada. Empieza la temporada de caza y los mercados llega el mejor marisco y, cómo no, las apreciadas setas y trufas cuyos secretos nos desvela el jefe de cocina del Parador de Soria.

Termino invitándoles a seguir tejiendo la red de Amigos de Paradores, a participar con nosotros en maravillosas experiencias que se transforman en relaciones únicas con la naturaleza, el arte y la historia. Disfruten del otoño en Paradores. ¡Muchas gracias! 🌟



# HAYEDOS

## *Un museo impresionista*

BEECH TREES, AN IMPRESSIONIST MUSEUM

Texto/Written by: M<sup>a</sup> José Prieto - Fotos/Photos: Editorial MIC / Colaboración de la Fototeca del CENEAM

**LOS BOSQUES DE HAYAS EXPONEN UNA VISIÓN ONÍRICA.** SON UN LIENZO INCAPAZ DE SER REPRODUCIDO. PARECEN CREADOS POR UN SER MITOLÓGICO, ALGUIEN O ALGO QUE NO PERTENECE A ESTE MUNDO. QUIZÁS LOS IMPRESIONISTAS SOÑARON CON ACERCARSE A ESA PROFUSIÓN CROMÁTICA. CON SU TÉCNICA PICTÓRICA QUE DABA FORMA A LAS IMPRESIONES DE LUZ, PERGEÑARON LO MÁS PARECIDO AL ESPEJISMO QUE DESTELLAN LOS HAYEDOS APIÑADOS EN LA MONTAÑA.

**BEECH FORESTS ARE A DREAMLIKE VISION,** A CANVAS THAT CANNOT BE REPRODUCED, AS IF THEY HAD BEEN CREATED BY A MYTHOLOGICAL BEING, SOMEONE OR SOMETHING THAT DOES NOT BELONG TO THIS WORLD. THE IMPRESSIONISTS MAY HAVE DREAMED OF APPROACHING THIS PROFUSION OF COLOUR. WITH A PAINTING TECHNIQUE THAT ALLOWED THEM TO GIVE SHAPE TO THE IMPRESSIONS OF LIGHT, THEY CAPTURED AND SKETCHED THE MIRAGE OF THE BEECH TREES NESTLING ON THE MOUNTAINSIDE.



**D**icen las gentes de campo que en otoño es cuando hay que contemplar los bosques, que están más hermosos que nunca. Lo dicen porque llevan años viendo pasar las estaciones sin prisa, porque saben cuándo los polluelos alzan el vuelo y los castaños arrojan sus frutos. Saben que el bosque se vuelve enigmático. Que el color cobre y dorado solo se puede admirar cuando llegan los primeros fríos y la niebla comienza a cubrir con su aliento la montaña.

Dicen que en esta época empiezan a encenderse las lumbres en las casas y la noche se echa encima casi al alba. Explican que las especies se esconden, que la tierra se prepara para la austeridad, para los tiempos difíciles de viento y lluvia. Cuentan que el bosque

deja de ser esa criatura frágil y desamparada. Pero es el toque impresionista, las pinceladas luminosas que cambian de color con la luz del amanecer, la metamorfosis constante, lo que contribuye a que el bosque se muestre más arrebatador, más misterioso e insondable que nunca. Nuestra odisea pone rumbo al reino de las hayas, las protagonistas de este viaje revelador.

#### **FÁBULAS DEL NORTE**

El haya es un árbol recto, estricto, no da lugar a la improvisación ni la algarabía desmedida. Impone sus reglas como un ejército de guerreros imbatible. Nace y muere de pie, tiesa, rodeada de tierra mojada, sin más amigos que su propia especie. Se nutre de la lluvia de manera adictiva, busca la sombra,

la humedad, le gusta desparramarse por la pendiente de las escarpadas montañas. Su templanza la hace severa e implacable.

Al norte de los terruños ibéricos se aferran impactantes masas de hayedos, incólumes al paso del tiempo, envueltas en fábulas rurales que tanto han contribuido a preservar su enigma, en apariencia ganado por el aspecto retorcido, casi fantasmagórico, que adquieren las ramas entrelazadas, como un conjunto de huesos que cubre el cielo sin dejar entrar el sol.

El haya se jacta de ser la gran señora de los Picos de Europa. Las dentadas crestas que componen el horizonte de la cordillera cantábrica no dan muchas facilidades a la vegetación, pero ellas resisten todas las calamidades, desplegando sus encantos



© L. Yngüanzo

Country folks say that autumn is the season to visit the forests, because it is when they look more beautiful than ever. They say this as a result of spending years watching the seasons slowly change. They know when the chicks take flight, when the chestnut trees drop their fruits and when the forest looks enigmatic. They know that the copper and golden hues can only be admired the first days of autumn, when the fog rolls in over the mountainside. They also say this is when people begin to light the fireplace and when the night throws itself down nearly at dawn. They say this is when the animals start to hide, when the ground prepares for austerity, for the difficult times of wind and rain. They say that the forest ceases to be that fragile and helpless creature.

But it's the impressionist touch, the bright brushstrokes that change colour with the light of dawn and the constant metamorphosis which make the forest look more breath-taking, mysterious and unfathomable than ever. Our odyssey sets sail for the kingdom of the beech trees, the protagonists of this illuminating trip.

**NORTHERN FABLES**

The beech tree is an upright and strict tree that does not give rise to improvisation or hullabaloo. This tree imposes its rules like an unbeatable army of warriors. It is born and dies on its feet, erect, surrounded by damp ground, with no other friends than its own kind. It addictively feeds on the rain, seeks shade, humidity and loves spreading along the craggy mountainside. Its temperance makes it



© M. A. de la Cruz Alemán





© L. Yngüanzo



© L. Yngüanzo



© F. Cámara Orgaz

### TIERRA DE SIRENAS

Envuelto en niebla, como un ejército arcano que ha ganado a las embestidas del tiempo, protegido por su personalidad impenetrable, surge el hayedo del Parque Natural del Señorío de Bertiz en Navarra, una arboleda que enrosca sus copas desde hace más de 3.000 años.

Lo profundo de este bosque le ha permitido mantener un estado virginal. Solo la humedad ha penetrado la tierra para horadar una ramificación de riachuelos y fuentes cristalinas donde las habladorías populares sitúan a las lamias o sirenas, protectoras de este valle navarro hasta el punto de adornar el escudo del señorío. Estos bellos seres tenían como misión recorrer las aguas infundiendo temor, hecho que sin duda protegió estos parajes de cualquier presencia humana.

especialmente en otoño, cuando seducen con sus cabellos dorados a los robles centenarios.

Tal aspecto ha originado un sinfín de leyendas, cada cual más mágica y fantástica, con el fin de preservar la naturaleza de las intrusiones humanas. La mitología sitúa en estos bosques a las xanas, ninfas que habitan en las fuentes y los ríos, bellas doncellas de ojos verdes que atraen a los hombres con el hechizo de sus melodías. Temible es la presencia del busgosu, mitad hombre y mitad carnero, auténtico dueño y señor del bosque, y en consecuencia, el peor enemigo al que pueden enfrentarse los leñadores y cazadores que se adentran en sus dominios.

### RUGIDO DE CASCADAS

El nombre es tan evocador, tan propio de fábula y leyenda, que su simple pronunciación describe un paraje inimaginable. Los



### ARTE EN PIEDRA Y NATURALEZA

La visita al monumental hayedo de la Pedrosa no desmerece tras conocer Segovia, una de las ciudades más históricas del país. Las increíbles panorámicas del **Parador de Segovia** a la anciana urbe ponen el broche de oro a una jornada perfecta. Sus modernas instalaciones, con todo tipo de servicios como piscina, gimnasio, tenis o sauna, resultan de lo más confortables.

### ART IN STONE AND NATURE

The visit to the monumental beech forest of Pedrosa is well worth a visit after Segovia, one of the most historic cities in the country. The incredible panoramic views from the **Parador of Segovia** of the old city gives the golden touch to a perfect day. Its modern facilities, with all kinds of services such as swimming pool, gym, tennis court or sauna, are of the most comfortable.



© L. Yngüanzo

severe and unrelenting. In the north of the Iberian homeland, impressive masses of beech trees cling on fast, unharmed by the passage of time, enshrouded in rural fables that have contributed so much to preserving their enigma, apparently due to their twisted, almost phantasmagorical aspect. A look acquired by the intertwined branches, like a set of bones covering the sky not letting the sun in.

The beech tree glories in being the great lady of the Picos de Europa mountain range. The jagged peaks making up the horizon of the Cantabrian Mountains don't make it at all easy for vegetation,



### LOS ABISMOS DE EUROPA

La leyenda cuenta que un príncipe astur se enamoró de Europa, la hija del rey Agenor de Fenicia. Prendado de su belleza, decidió raptarla y esconderse en las escarpadas montañas que hoy se conocen como Picos de Europa. Desde hace miles de años estos abismos calcáreos siguen fascinando por su grandiosidad. No son estos andurriales propios para un turismo convencional. Lo son para aquellos que buscan la transgresión paradisiaca frente a la mirada inerte. Al idílico paraje en el que se encuentra el moderno **Parador de Fuente Dé** se unen la comodidad de sus estancias, la inmejorable atención y los detalles.

but they resist all obstacles, throwing their charms around especially in autumn, seducing the ancient oak trees with their golden locks.

This has led to countless legends, each more magical and fanciful, with the purpose of preserving nature from human interference. Mythology fills these forests with xanas, nymphs who dwell in springs and rivers, beautiful green-eyed maidens who bewitch men with their melodies. Fearsome is the presence of the busgosu, half-man and half-ram, authentic master and lord of the forest, and the worst enemy that loggers and hunters who are entering their



### THE ABYSSES OF EUROPE

Legend says that an Asturian prince fell in love with Europe, the daughter of king Agenor of Phoenicia. Fascinated by her beauty, he decided to abduct and hide her in the rugged mountains that today are known as Picos de Europa. For thousands of years these calcareous abysses continue to fascinate due to their magnificence. These out-of-the-place locations are not for the conventional tourist. They are for those seeking paradisiacal transgression before the inert gaze. In addition to the idyllic spot where the modern **Parador of Fuente Dé** stands, is the comfort of its rooms, the excellent service and details.

quejidos del quebrantahuesos, un ave de apariencia casi demoniaca, no hacen más que alimentar esa sensación de alucinación quijotesca, tan proclive al ensimismamiento y la incredulidad. La luz que choca contra los cañones rojizos de Ordesa y Monte Perdido transgrede los cánones a los que estamos habituados, situándonos en otra era de la historia, quizás aquella misma en la que se forjaron esas montañas, hoy protegidas bajo la declaración de Parque Nacional. Como destellos de luz se reflejan las hayas que crecen a las faldas de estos peñascos, abigarradas entre abetos a los que dan codazos para buscar la humedad tan vital para su existencia.

Al pie del Monte Perdido, como si se tratara de una casa de cuento, se alza en piedra el Parador de Bielsa, en pleno pirineo oscense. La montaña despliega toda su envergadura a través de los ventanales y terrazas del edificio. Desde el mismo parador se pueden emprender prodigiosas rutas que buscan el rugir de las cascadas y los arrullos del viento.

**BOSQUES IRREVERENTES**

Como reliquias de un pasado, subsisten en el centro de la península un trío de hayedos excepcional por su emplazamiento, como si las hayas hubieran decidido enraizarse en un lugar que no les pertenece, ajenas a su propia naturaleza necesitada de agua y sombra. Son los hayedos de la Pedrosa, en Segovia, Montejo en la Sierra del Rincón en Madrid y la Tejera Negra en Guadalajara. Tres bosques irreverentes que resisten desafiando la solana y los secarrales de la meseta, alardeando de una pueril osadía. Puede que sea el de Pedrosa el más inmaculado de los tres en cuanto a apariencia, por encontrarse en la cara norte del puerto que separa Guadalajara y Segovia, en plena ladera por la que serpentea el río Riaza, del que sacan el jugo para sobrevivir.

El de Montejo, el único hayedo de la comunidad de Madrid, lleva escrito en sus ancianos troncos la historia de una supervivencia extrema, alejada del bullicio de las urbanizaciones y mantenida intacta desde tiempos ancestrales gracias a su abrupta orografía y la infertilidad de sus suelos.



© J. M. Pérez de Ayala

**ROARING WATERFALLS**

The name is so evocative, so characteristic of fable and legend, that its mere pronunciation describes an unimaginable landscape. The squeals of the bearded vulture, a bird of a quasi-demonic appearance, only feed that feeling of quixotic hallucination, so prone to self-absorption and awesomeness. The light that collides with the red canyons of Ordesa and Monte Perdido transgresses the canyons we are used to, placing us in another historical age, perhaps the same one in which these mountains were forged, today protected as a National Park. The beech trees growing on the slopes of these crags are reflected like flashes of light, nestling between firs with whom they struggle in search of the moisture so vital for their existence. At the foot of Monte Perdido, like a fairytale house, stands the stone Parador de Bielsa, in the middle of Huesca Pyrenees. The full magnitude of the mountain can be seen through the windows and ter-

aces of the building. Splendid routes leading to roaring waterfalls and murmuring winds start right from the Parador.

**IRREVERENT FORESTS**

Like relics of the past, a trio of beech forests remain in the centre of the Peninsula, with an exceptional location, as if the trees had decided to take root in a place that doesn't belong to them, beyond their own nature in need of water and shade. These are the beech forests of Pedrosa (Segovia), Montejo in Sierra del Rincón (Madrid) and Tejera Negra (Guadalajara). Three irreverent forests that hold out defying the sun and the dry arid plain, with their puerile boldness. Pedrosa may look the most immaculate of the three in terms of appearance, being on the north face of the mountain pass that separates Guadalajara and Segovia on the mountainside around which the river Riaza winds, from where the trees take the water to survive.

*“Como reliquias de un pasado, subsisten en el centro de la península un trío de hayedos excepcional por su emplazamiento”*



© J. M. Pérez de Ayala

#### QUIETUD ENTRE MUROS MEDIEVALES

Las ramas del bosque de la Tejera Negra dejan una singular turbación que se calma con el sosiego de los muros medievales del **Parador de Sigüenza**, un imponente castillo del siglo XII instalado en una alcazaba árabe. Las amplias habitaciones y los salones son perfectos para el descanso y la quietud.

#### PEACE BETWEEN MEDIEVAL WALLS

The branches of the Tejera Negra forest leave a singular disturbance that is calmed with the tranquillity of the medieval walls of the **Parador of Sigüenza**, an imposing 12th-century castle in an Arab citadel. The spacious rooms and lounges are perfect for resting and relaxing.



© E. Vilgrasa Ferrer





**EL MEJOR GÓTICO CIVIL DE NAVARRA**

La esencia medieval se esconde en cada rincón del **Parador de Olite**, cercano al Parque Natural del Señorío de Bértiz en Navarra. El edificio fue el primitivo castillo palacio de la localidad y es uno de los mejores ejemplos del gótico civil de Navarra. Sus gruesos muros transmiten la tranquilidad propia de la sabiduría del tiempo. Otros elementos del medioevo como arcadas o vidrieras se integran en las estancias contribuyendo a una atmósfera inigualable.

El descarado irrespetuoso con el que resiste el hayedo de la Tejera Negra lo convierte en una reliquia vegetal, al tratarse del que crece más al sur de Europa, aposentando sus raíces sobre una tierra donde nadie podría imaginar que esta especie pudiera sobrevivir. Alimentado por el glaciar de La Buitrera, nombre evocador de cuentos espectrales, subsiste entre musgos, hongos y el sonido del águila rompiendo un silencio sepulcral. acercándonos a los misterios insondables de la naturaleza y culmina con la genialidad de la creación humana. 🌿



© J. M. Pérez de Ayala

**THE BEST CIVIL GOTHIC ARCHITECTURE IN NAVARRE**

Medieval essence is hidden in every corner of the **wx**, close to the Natural Park of Señorío de Bértiz in Navarra. The building was formerly the castle-palace of the town and is one of the best examples of civil gothic architecture in Navarra. Its thick walls convey peace of the wisdom of time. Other elements of the Middle Ages such as arcades or stained glass windows are integrated in the rooms contributing to an unbeatable atmosphere.

Montejo, the only beech forest in the Community of Madrid, has the history of extreme survival written on their ancient trunks, away from the hustle and bustle of residential estates and intactly maintained since ancestral times thanks to the steep terrain and infertility of its soil.

The irreverent boldness with which the Tejera Negra beech forest holds out, makes it a vegetation relic, being the southernmost forest of its kind in Europe, rooting in a land where no one could imagine that this species could survive. Fed by La Buitrera glacier, an evocative name of spectral tales, it exists among moss, fungi and the sound of the eagle breaking the stony silence. 🌿



© J. M. Pérez de Ayala

# Sentir y saborear la magia del otoño en Extremadura

*Estamos en una de las mejores épocas del año para recorrer Extremadura. Los valles, las sierras y las llanuras se tiñen de colores ocre y resulta fácil sentir, en cualquier escapada al campo, la transformación de la naturaleza. Ciudades y pueblos se llenan de propuestas gastronómicas, en las que no faltan las tapas, las setas, los platos de caza y, por supuesto, el delicioso jamón ibérico de bellota.*

Situados en el norte de Extremadura, los valles del Ambroz, con su 'Otoño Mágico', y del Jerte, con su 'Otoñada', programan actividades para celebrar la llegada del manto marrón y rojo a sus bosques de castaños, robles y cerezos. Degustaciones gastronómicas, rutas de senderismo, jornadas de micología, música, concursos fotográficos y mercados tradicionales, entre otras iniciativas, animan los pueblos del Ambroz y el Jerte.

Por toda la región existen rutas bien señalizadas para caminar y practicar cicloturismo. La Vía de la Plata, los Caminos Naturales del Tajo y el Guadiana, la Cañada Real de Gata, la Ruta de Carlos V, la Vía Verde de las Vegas del Guadiana y el Camino Real de Guadalupe, este último en el Geoparque Villuercas Ibores Jara, son algunas opciones para explorar esta tierra paso a paso o a golpe de pedal.

Caminando o en bicicleta, los amantes de las setas tienen un auténtico paraíso de norte a sur de la Comunidad Autónoma. Los citados Valles del Ambroz y el Jerte, Tajo Internacional, Sierra de Gata, Los Hurdes, Cáparra y Las Villuercas, en Cáceres, y Campiña Sur, Tentudía, Sierra Suroeste y La Siberia, en Badajoz, entre otros lugares, son excelentes destinos para buscar setas y saborear los placeres de la micología en restaurantes y alojamientos de turismo rural.

Extremadura es también un referente para los aficionados a la caza y la pesca por sus condiciones naturales y la gran cantidad de especies que pueden encontrarse en sus montes y ríos. Esta variedad tiene su reflejo en deliciosas recetas de caza mayor y menor y peces.

Si busca algo más que naturaleza, el otoño es un buen momento para visitar las principales ciudades extremeñas. Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia, Trujillo y Zafra pueden presumir de un rico patrimonio histórico, una variada agenda cultural y una gastronomía que preserva la tradición sin perder de vista las nuevas tendencias culinarias.



Descubra los edificios que construyó el Imperio Romano en Mérida y recorra las callejuelas de Cáceres, dos ciudades declaradas Patrimonio Mundial. En Badajoz, suba hasta la Alcazaba, la más grande de su género de España, recientemente restaurada, y conquiste los baluartes de la ciudad. Camine por el centro histórico de Plasencia y sorpréndase con su catedral, sus plazas y sus casas señoriales. Aprecie la arquitectura palaciega de Trujillo y la huella que dejó América en sus calles. Y en Zafra pasee por sus dos plazas más emblemáticas, la Chica y la Grande, ambas medievales, y sepa por qué a la ciudad se le llama 'Sevilla la Chica'.

El gusto por la buena cocina une a toda Extremadura. Fiestas gastronómicas y rutas de tapas. Bares y restaurantes que miman las recetas de siempre, como las migas o la caldereta de cordero. Y chefs que hacen un guiño a la modernidad utilizando productos de la tierra: jamón ibérico de bellota, carnes ibéricas, quesos, ternera, aceite de oliva virgen extra, setas, miel...

Extremadura lo tiene todo para sentir y saborear el otoño.

Más información en:  
[www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)



JUNTA DE EXTREMADURA

# COMIENZA LA NUEVA TEMPORADA 2016/2017 DEL **TEATRO REAL**

## ÓPERA

### OTELLO

G. VERDI  
15 SEP / 03 OCT 2016  
Renato Palumbo / David Alden

### NORMA

V. BELLINI  
20 OCT / 04 NOV 2016  
Roberto Abbado /  
Davide Livermore

### LA CLEMENZA DI TITO

W.A. MOZART  
19 NOV / 28 NOV 2016  
Christophe Rousset / Ursel y  
Karl-Ernst Herrmann

### EL HOLANDES ERRANTE

R. WAGNER  
17 DIC 2016 / 03 ENE 2017  
Pablo Heras-Casado /  
Alex Ollé (La Fura dels Baus)

### BILLY BUDD

B. BRITTEN  
31 ENE / 28 FEB 2017  
Ivor Bolton / Deborah Warner

### LA CIUDAD DE LAS MENTIRAS

E. MENDOZA  
20 / 26 FEB 2017  
Titus Engel / Matthias Rebstock  
ESTRENO MUNDIAL

### CURLEW RIVER

B. BRITTEN  
4 MAR 2017  
Netia Jones  
ESTRENO EN EL TEATRO REAL

### RODELINDA

G.F. HÄNDEL  
24 MAR / 05 ABR 2017  
Ivor Bolton / Claus Guth  
ESTRENO EN EL TEATRO REAL

### BOMARZO

A. GINASTERA  
24 ABR / 07 MAY 2017  
David Afkham / Pierre Audi  
ESTRENO EN EL TEATRO REAL

### EL GALLO DE ORO

N. RIMSKI-KÖRSKOV  
25 MAY / 09 JUN 2017  
Ivor Bolton / Laurent Pelly  
ESTRENO EN EL TEATRO REAL

### MADAMA BUTTERFLY

G. PUCCINI  
Marco Armiliato / Mario Gas  
27 JUN / 21 JUL 2017

### MACBETH

G. VERDI  
11 JUL / 17 JUL 2017  
James Conlon / Andrés Máspero  
ÓPERA EN VERSIÓN DE CONCIERTO

## DANZA

### WIENER STAATSBALLET

EL CORSARIO  
11 / 14 ENE 2017

### COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

Sesión WILLIAM FORSYTHE  
27 / 30 ABRIL 2017

### MARTHA GRAHAM DANCE COMPANY

90º ANIVERSARIO DE LA COMPAÑÍA  
8 / 11 JUNIO 2017

Descubre también los mejores conciertos, recitales, y mucho más en [www.teatro-real.com](http://www.teatro-real.com)

Taquillas · 902 24 48 48 · [www.teatro-real.com](http://www.teatro-real.com) · SÍGUENOS    



## EXPOSICIONES



### MÁLAGA

#### *Un moderno en la Arcadia*

Museo Picasso Málaga. Hasta el 5 de febrero | Museo Picasso Málaga. Until 5 February

La obra de Joaquín Torres-García realizada desde finales del siglo XIX hasta la década de los años 40 se expone en el Museo Picasso de Málaga. La gran complejidad creativa de este artista trasciende esta colección que recoge pinturas, objetos, esculturas. El influjo Torres-García se dejó sentir en el arte moderno a los dos lados del atlántico, tanto es así que su lenguaje artístico pervivió en un notable número de artistas norteamericanos y latinoamericanos. ✪

The work of Joaquin Torres-García, carried out since the end of the 19th century until the 1940s, is on exhibition at the Picasso Museum in Malaga. The great creative complexity of his work transcends this collection, made up of paintings, objects and sculptures. The influence of Torres-García has been palpable in modern art on both sides of the Atlantic and his artistic language has endured in many U.S. and Latin American artists. ✪



### SANTIAGO DE COMPOSTELA

#### *Colección permanente*

Museo de las Peregrinaciones

La historia compostelana y su culto visto a través de imágenes, objetos y documentos. La exposición ilustra a través de sus ocho salas la peregrinación, los orígenes del culto jacobeo, la ciudad de Santiago y su catedral, los caminos y ritos, los gremios y tradiciones artesanales en Compostela, los grabados compostelanos, los instrumentos del Pórtico de la Gloria. ✪

The history of Compostela and its worship seen through images, objects and documents. The eight rooms of this exhibition provide insight on pilgrimage, the origins of the cult of St James, the city of Santiago and its cathedral, roads and rites, guilds and craft traditions in Compostela, engravings and the instruments of the Portico of Glory.. ✪

*Permanent Collection*

## TEATRO



### PONTEVEDRA

#### *El pequeño poni*

Centro Social Afundación de Pontevedra. 21 de octubre

Protagonizada por María Adán y Roberto Enríquez, es un drama inspirado en hechos reales, guionizado por Paco Becerra y dirigido por Luis Luque. Cuenta la historia de Grayson, un niño de 9 años, que sufrió bullying en la escuela por llevar una mochila de su serie de dibujos favorita: Mi pequeño pony. Es un homenaje a todos los niños que sufren abusos en medio de la indiferencia de su entorno escolar. ✪

Centro Social Afundación de Pontevedra. 21 October

Starring Maria Adán and Roberto Enríquez, this is a drama that draws inspiration from real-life events, with script by Paco Becerra and directed by Luis Luque. It tells the story of Grayson, a 9 year-old boy, bullied at school for carrying a backpack of his favourite cartoon series: My Little Pony. This is a tribute to all those children who suffer abuse against a background of total indifference of their school environment. ✪

#### *El jurado*

Auditorio. 27 de octubre | Auditorio. 27 October

Dirigido por Andrés Lima, este reparto trufado de nombres televisivos como Pepón Nieto, Isabel Ordaz o Canco Rodríguez da una vuelta a *12 hombres sin piedad*, de Reginald Rose. Un político está siendo juzgado y le corresponde a un jurado la decisión de considerarle culpable o inocente. Imprescindible. ✪

Directed by Andrés Lima, and with a cast full of television stars such as Pepón Nieto, Isabel Ordaz or Canco Rodríguez, this is a return to Reginald Rose's *12 Angry Men*. A politician is being tried and a Jury must decide if he is guilty or innocent. A must-see. ✪

### LEÓN



## CONCIERTOS

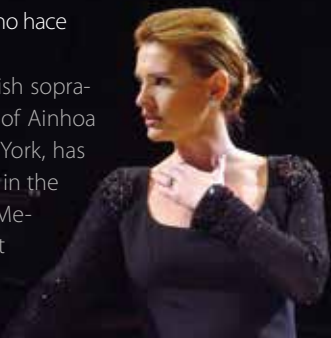
### LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

#### *Ainhoa Arteta*

Auditorio Alfredo Kraus. 4 de diciembre | Auditorio Alfredo Kraus. 4 december

¿Quién puede discutir que la tolosarra es la soprano española más influyente de los últimos años? La brillante carrera internacional de Ainhoa Arteta, con un pie en España y otro en Nueva York, la ha llevado por los escenarios más emblemáticos del mundo como el Carnegie Hall, el Teatro Colón o el Metropolitan Opera House. Con un repertorio clásico que domina a la perfección, Arteta no hace ascos a canciones populares contemporáneas. 🌟

Who can argue that she is the most influential Spanish soprano of recent years? The brilliant international career of Ainhoa Arteta, with one foot in Spain and the other in New York, has taken her to some of the most emblematic scenarios in the world, like the Carnegie Hall, the Teatro Colon or the Metropolitan Opera House. With a classic repertoire that she perfectly masters, Arteta doesn't say no to contemporary popular songs. 🌟



## DANZA

### GIJÓN

#### *El amor brujo*

Teatro Jovellanos. 12 de octubre

Teatro Jovellanos. 12 october



Desde que la compañía de Ballet de Víctor Ullate estrenara su versión de la obra de Manuel de Falla se convirtió en uno de sus clásicos imprescindibles. Ahora ha regresado a las tablas en una versión que incorpora tres canciones populares escritas por el propio Falla. Cambia la forma, pero la esencia se mantiene inalterable. En torno al fuego se desbocan la pasión, la brujería, la seducción y la muerte. Una historia de amor y de lágrimas. 🌟

Since the Ballet Company of Victor Ullate premiered its version of the work of Manuel de Falla, it became one of its essential classics. Now they are back on stage with a new version where three popular songs written by Falla himself have been added. In a different way, but the essence remains. Passion, witchcraft, seduction and death are all unleashed around fire. A story of love and tears. 🌟



### VALENCIA

#### *Raphael Sinfónico*

Plaza de Toros. 6 de octubre

El veterano cantante interpreta sus grandes éxitos acompañado de una gran orquesta sinfónica, que llena de nuevos matices los éxitos de siempre. Indefinible a fuerza de ser un clásico de la música popular de este país, Raphael tiene una trayectoria de más de cincuenta años en los que ha grabado más de 75 discos. 🌟

Plaza de Toros. 6 october

Raphael Sinfónico is a project that has brought great Raphael back onto Spanish stages. This veteran singer will perform his greatest hits accompanied by a large symphony orchestra, fulfilling the task of giving new nuances to his timeless hits. A Spanish popular music classic, Raphael has a career of over fifty years in which he has recorded more than 75 albums. 🌟

### VALLADOLID

#### *Enchanté!* Teatro Carrión. 14 de octubre | Teatro Carrión. 14 october

Entre el teatro y el musical, la compañía Divinas plantea su último montaje, *Enchanté*. Es un homenaje a los artistas de la primera mitad del siglo XX, una época en la que se gestaba la Segunda Guerra Mundial y el cabaret y el burlesque tuvieron su apogeo. Carla Mora, Irene Ruiz y Marta Mora ridiculizan a personajes históricos, escenificando situaciones grotescas mientras reinventan canciones populares de aquel tiempo. 🌟

Between the theatre and the musical, the Divinas company bring us their latest production, *Enchanté*. It is a tribute to the artists of the first half of the twentieth century, a period in which the Second World War was gestating, when cabaret and the burlesque had their apogee. In this production, Carla Móra, Irene Ruiz and Marta Móra play and ridicule historical characters, representing grotesque situations while reinventing the popular songs of those days. 🌟

## CABARET





arc-racing.com

# Especialistas en reparación y restauración de llantas

91 501 78 87 (7 líneas)

696 40 09 49

atencionalcliente@arc-racing.com



Exposición y venta primeras marcas de llantas  
Visita nuestro catálogo on-line

Síguenos en:



Certificación de Calidad en Restauración y Reparación de Llantas de Aluminio



## Evernote

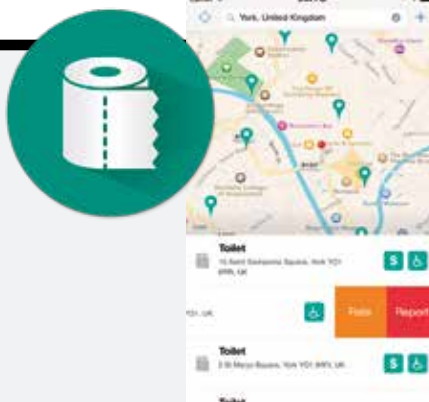
Se acabó salir cargado de papeles y carpetas como si fueras a trabajar. Con esta app, puedes almacenar toda la información relativa a la escapada: reserva de billetes, alojamiento, direcciones y curiosidades... Tan sencillo como sincronizar con el móvil y lista para usarla en tus vacaciones. 🌟

Travelling with thousands of papers and folders as if you were going to work is over. With this app, you can store all the information of the getaway: tickets booked, accommodation, addresses and curiosities... Just by synchronizing it with your mobile phone, it will be ready to be used on your holidays. 🌟

## Flush Toilet Finder

Seguro que alguna vez has necesitado ir al baño cuando parecía que no había ninguno cerca... Ya no hay que recorrer kilómetros en vano, esta app muestra dónde están ubicados los lavabos más cercanos con información añadida sobre si son aptos para minusválidos, gratuitos... Funciona bastante rápido y es gratuita. 🌟

Surely you've ever needed to go to the toilet when it seemed there was none close... No more walking kilometres in vain! This app shows you where the nearest toilets are with added information on whether they are suitable for the disabled, free... it works pretty fast and is free. 🌟



# Viajeros on line!

## Travelling on line!



## AsWings

La App proporciona rutas excepcionales para recorrer en patines, creadas por otros usuarios, con opción de grabar en movimiento. ¡Un lujo para poder revivirlo de vuelta a casa! Es gratuita y muy dinámica para quienes quieran ver el mundo sobre ruedas. 🌟

The App provides exceptional routes to travel on skates, created by other users, with the option of recording in motion. A luxury so that you can live it again back home! It is free and very dynamic for those who want to see the world on wheels. 🌟

touristeye



## Touristeye

Si se le ha echado el tiempo encima, solo falta un par de días para irse de vacaciones y no ha planificado nada, no sufra. Touristeye le ayuda a organizar su escapada en tan solo unos minutos. Encontrará ideas para actividades de aventura, culturales, destinos mágicos y muchos planes para que todo salga redondo. 🌟

Time has caught up with you, there is just a couple of days left before going on holidays and you have not planned anything, don't suffer. TouristEye helps you organize your getaway in just a few minutes. You will find ideas for adventure and cultural activities, magical destinations and many plans so that everything goes perfect. 🌟



### XIII EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad presencial)

Programa presencial  
Enfoque eminentemente práctico  
Impartido por profesionales del sector y  
profesores expertos en la materia  
Prácticas en las cadenas hoteleras  
más relevantes

### IX EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Programa completamente on line  
Enfoque eminentemente práctico  
Sistema de evaluación continua totalmente on line  
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector  
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

### CURSOS DE ALEMÁN APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA (Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line  
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas  
Enfoque eminentemente práctico  
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

#### INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:car sanz@us.es" car sanz@us.es · 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

#### PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es

# RITUALS...<sup>®</sup>

Your body. Your soul. Your Rituals

La colección de amenities RITUALS se basa en tradiciones orientales. Sus ingredientes y fragancias exclusivas crean la atmósfera perfecta para transformar la habitación de nuestro hotel en un spa personal.



LANDE  
www.landesacom

# Arcos:

## REGÁLATE UN SUEÑO



Arcos: un sueño que se hace realidad descubriendo su Casco Antiguo Declarado Conjunto Monumental Histórico-Artístico, paseando por un Pueblo Blanco salpicado de impresionantes iglesias, conventos, casas palaciegas y miradores de hermosas vistas hacia la Peña, un regalo de la naturaleza declarado Monumento Natural.

Desconecta recorriendo calles y callejuelas con olores a cal, a jazmín, a misterio; y disfruta de sus tradiciones, de su cultura, de su gastronomía y de su gente amable.

*Es Arcos. Regálate un sueño.*

[www.turismoarcos.com](http://www.turismoarcos.com) | facebook: @turismoarcos



Excmo. Ayuntamiento de  
Arcos de la Frontera

# *El immaculado desafío al verde*



## LA RUTA DE LOS PUEBLOS BLANCOS, ENTRE CÁDIZ Y MÁLAGA, RECUERDA QUE LA BELLEZA EXISTE EN EL CONTRASTE

Texto/Written by Marian García · Fotos/Photos: Turismo y Deporte de Andalucía

**DESDE ARCOS HASTA CASTELLAR DE LA FRONTERA.** TRESCIENTOS KILÓMETROS CONDENSAN LA RUTA DE LOS PUEBLOS BLANCOS Y NOS RECUERDAN QUE LA BELLEZA EXISTE EN EL CONTRASTE DE LA CAL CON LA VERDE SERRANÍA, EN LA INMACULADA FACHADA, EN EL DENSO OLOR A JAZMÍN, EN LA HISTORIA MEDIEVAL, EN EL RECUERDO MUSULMÁN, EN LOS VALLES, EN LOS RÍOS... EN UN SINFÍN DE GENTES.

**A** caballo entre Cádiz y Málaga, la costumbre de los habitantes de la zona de blanquear las fachadas con cal dio nombre a una de las rutas más hermosas de Andalucía. Las sierras de Grazalema, Ronda y Alcornocales marcan la senda blanca de los pueblos que reposan en los riscos, descansan en los valles y atesoran, con dulzura, joyas monumentales de primer orden.

Variada, sugerente y plagada de alternativas, la Ruta de los Pueblos Blancos

ofrece al viajero un sinfín de posibilidades. Una por cada pueblo, cada paisaje, cada paladar, cada día y cada rumbo. Empezamos en Arcos de la Frontera, seguimos por Espera, Bornos, Villamartín, Ubrique, Grazalema, Zahara de la Sierra, Algodonales, Setenil de la Frontera, Ronda, Benadalid, Gaucín... y concluimos en Castellar de la Frontera.

Sin paliativos, Arcos de la Frontera es considerado uno de los pueblos más bonitos de España. La herencia árabe

## *The immaculate challenge to green*

THE ROUTE OF WHITE VILLAGES OF ANDALUSIA, BETWEEN CADIZ AND MALAGA, REMINDS US THAT THE BEAUTY IS WHERE THERE IS CONTRAST

**FROM ARCOS TO CASTELLAR DE LA FRONTERA.** THREE HUNDRED KILOMETRES SUMMARIZE THE ROUTE OF WHITE VILLAGES OF ANDALUSIA AND REMIND US THAT BEAUTY EXISTS IN THE CONTRAST BETWEEN THE LIME AND THE GREEN MOUNTAIN RANGES, IN THE IMMACULATE FACADE, IN THE STRONG SMELL OF JASMINE, IN THE MEDIEVAL HISTORY, IN THE MUSLIM MEMORY, IN THE VALLEYS, IN THE RIVERS ... IN COUNTLESS PEOPLE.

persiste e insiste en sus rincones. El casco antiguo de la villa gaditana está declarado Conjunto Histórico y Bien de Interés Cultural. Conserva monumentos como el Castillo de los Duques, del siglo XV, la Puerta de Matrera (ss. XI-XIV), restos del recinto amurallado, la Basílica de Santa María, la Iglesia de San Pedro, además de numerosos templos, capillas y conventos.

Grazalema, situado en el corazón verde del Parque Natural Sierra de Grazalema, abraza un bello paisaje y se aferra a su arquitectura tradicional, mezclando progreso y desarrollo sostenible con esencia y tradición. El Museo de Artesanía Textil y distintos miradores desde los cuales se puede apreciar

el valioso patrimonio del Parque Natural redondean los dones de un lugar excepcional.

Situada en el noroeste de la provincia de Málaga, Ronda se eleva sobre un barranco de 120 metros de profundidad. Cuenta con un gran patrimonio arquitectónico y tradiciones que dan cuenta de su historia milenaria. El paisaje, el romanticismo de los bandoleros, la invitación al paseo sin prisa han hecho de Ronda "la ciudad soñada", como escribió el poeta.

Cada rincón de la Ruta de los Pueblos Blancos es una experiencia excepcional y un auténtico desafío para los sentidos. ✪

*Las sierras de Grazalema,  
Ronda y Alcornocales marcan  
la senda blanca de los pueblos  
que reposan en los riscos*





Between Cadiz and Malaga, the custom of the inhabitants of the area of whitening their facades with lime gave its name to one of the most beautiful routes in Andalusia. The mountains of Grazalema, Ronda and Alcornocales mark the white path of the villages that lie on the crags, rest on the valleys and treasure, delightedly, first-class monumental jewels. Varied, suggestive and plagued with alternatives, the White Villages of Andalusia offer their visitors endless possibilities. One per village, per landscape, per palate, per day and per path direction. We start in Arcos de la Frontera, we continue along Espera, Bornos, Villamartin, Ubrique, Grazalema, Zahara de la Sierra, Algodonales, Setenil de la Frontera, Ronda, Benadalid, Gaucin ... and we conclude in Castellar

de la Frontera. Indisputably, Arcos de la Frontera is considered one of the most beautiful villages in Spain. The Arab heritage persists and insists on its corners. The old town of Cadiz is declared Historic Ensemble and Place of Cultural Interest. It preserves monuments such as the Castle of the Dukes, of the fifteenth century, the Puerta de Matrera (centuries XI-XIV), remains of the city walls, the Basilica of Santa Maria, Church of San Pedro, as well as numerous churches, chapels and convents.

Grazalema, located in the green heart of the Sierra de Grazalema Natural Park, embraces a beautiful landscape and clings to its traditional architecture, combining progress and sustainable development with essence and tradition. The Textile Crafts Museum (Museo de Arte-

sanía Textil) and the different viewpoints from which you can appreciate the rich heritage of the Natural Park are part of the gifts of an exceptional place.

Located in the northwest of the province of Malaga, Ronda rises above a cliff of 120 meters deep. It has a great architectural heritage and traditions which account for its ancient history. The landscape, the romanticism of the brigands, the invitation to a leisurely walk have made of Ronda the "dream city", just as the poet wrote. Every corner of the White Villages of Andalusia is an exceptional experience and a real challenge for the senses. The custom of the inhabitants of the area of whitening the facades with lime gave its name to one of the most beautiful routes in Andalusia.

*“The mountains of Grazalema, Ronda and Alcornocales mark the white path of the villages that lie on the crags, rest on the valleys and treasure, delightedly, first-class monumental jewels”*

PARADOR ARCOS DE LA FRONTERA

# *El mirador perfecto*

THE PERFECT VIEWPOINT



*Arcos sorprende con sus casitas blancas, encajadas como piezas de un puzzle en la cumbre y la ladera de una peña rojiza*

El parador es un privilegiado mirador a la bella localidad gaditana. Un balcón al río Guadalete, antigua Casa del Corregidor. La situación idílica del hotel hace que sea una de las mejores opciones para disfrutar de la oferta turística de Arcos de la Frontera, uno de los lugares más visitados de la provincia de Cádiz al ser la puerta a la Ruta de los Pueblos Blancos. También es punto de partida para las Rutas del Vino.

Arcos sorprende con sus casitas blancas, encajadas como piezas de un puzzle en la cumbre y la ladera de una peña rojiza. Aquí puedes pasar en poco tiempo de las orillas del Guadalete hasta una altura de casi 200 metros en la base del hermoso Castillo de los Duques, que mira con vértigo al río y ofrece una asombrosa panorámica. Calles

empedradas y empinadas te conducirán al casco histórico, declarado Monumento Histórico-Artístico Nacional y considerado uno de los más bellos de Andalucía. Visita merecida también a la Iglesia de San Pedro y la Iglesia de Santa María de la Asunción, ambas del siglo XV.

Esta comarca posee una gran riqueza vitivinícola. Se pueden visitar varias bodegas y viñedos, y catar exquisitos caldos. Si te entusiasman los deportes, y en particular los deportes de aventura, el entorno natural del municipio permite realizar espeleología, senderismo, descenso de cañones, vuelo libre, parapente o cicloturismo. Visitar el Lago de Arcos, donde las piraguas y la vela conviven con las aves que vienen a pasar el invierno, es también una magnífica opción. ✪





*“Arcos surprises with its white houses, fitted together like pieces of a puzzle on the top and on the side of a reddish rock”*

The parador is a privileged viewpoint to the beautiful town of Cadiz. A balcony overlooking the Guadalete River, the former Casa del Corregidor (House of the Magistrate). The idyllic location of the hotel makes it one of the best options to enjoy tourism in Arcos de la Frontera, one of the most visited places in the province of Cadiz for being the gateway to the Route of White Villages of Andalusia. It is also the starting point for the Spanish Wine Routes.

Arcos surprises with its white houses, fitted together like pieces of a puzzle on the top and on the side of a reddish rock. Here, you can go in a short period of time from the banks of the Guadalete to a height of almost 200 meters at the base of the beautiful Castle of the Dukes, which is looking with vertigo to the river and offers an amazing panoramic. Cobbled steep streets will lead you to the historic centre, listed as a Monument of historical / artistic heritage and considered one of the most beautiful in Andalusia. Another must-visit place is the Church of San Pedro along with the Church of Santa Maria de la Asunción, both from the fifteenth century.

This region has a great wine richness. Here you can visit several wineries and vineyards where you can taste exquisite wines. If you love sports, particularly adventure sports, the natural environment of the municipality allows you to practise caving, hiking, canyoning, gliding, paragliding or cycle tourism. Visit Lago de Arcos, where canoes and sailing coexist with birds that come to spend the winter, it is also a great choice. Arcos surprises with its white houses, fitted together like pieces of a puzzle on the top and on the side of a reddish rock. 🍷



PARADOR DE RONDA

# Suspendidos en el tiempo

SUSPENDED IN TIME

*“The Parador is located in an impressive enclave, with unique views over the Tago, a rift of 120 meters deep”*



*El Parador se sitúa en un impresionante enclave, con vistas únicas sobre el Tajo, una hendidura de 120 metros de profundidad*

En un lugar privilegiado, junto al emblemático Puente Nuevo de Ronda, está el Parador, sobre la antigua Casa Consistorial. Se sitúa en un impresionante enclave, con vistas únicas sobre el Tajo, una hendidura de 120 metros de profundidad. En su interior destacan las tonalidades suaves que decoran sus amplias y luminosas estancias. Obligado es darse un baño y tumbarse al sol en sus jardines con piscina, y maravillarse con las vistas de las habitaciones, muchas de ellas dúplex con terraza.

Ronda invita a un recorrido sin prisa, que te permita apreciar los rasgos de la antigua medina árabe en la orilla sur del río Guadalquivir, cruzar el Puente Nuevo y caminar por la Alameda del Tajo y por sus avenidas repletas de vegetación, que desembocan en un paseo con una impresionante balconada situada sobre el borde del abismo.

El Puente Nuevo y la Plaza de Toros de la Real Maestranza de Caballería de Ronda son símbolo de la ciudad y visita obligada.



In a privileged location, next to the emblematic Puente Nuevo (New Bridge) of Ronda, the Parador stands on the old Town Hall. It is situated in an impressive enclave, with unique views over the Tagus, a rift of 120 meters deep. In its interior, soft hues which decorate its spacious and bright rooms are highlighted. A must would be taking a bath and lie in the sun in their gardens with swimming pool, and be amazed by the views from the rooms, many of them, duplex with terrace.

Ronda invites you to go on a leisurely walk, allowing you to appreciate the features of the old Arab medina on the south bank of the Guadalquivir River, to cross the new bridge and walk along the Alameda del Tajo and its avenues filled with vegetation, which lead to a path with a stunning row of balconies located on the edge of the abyss.

The Puente Nuevo (New Bridge) and the Bullring of the Real Maestranza de Caballería de Ronda are a symbol of the city and a must. The Puente Nuevo is an impressive work of 98 meters high, built in ashlar stones extracted from the bottom of the gorge of the Tagus, constructed to connect the old quarter of the city with the modern neighbourhood.

Ronda natural environment is no less beautiful than the city, since it is surrounded by protected areas and the Natural Parks of Sierra de la Grazalema, Sierra de las Nieves and Alcornocales. It is a unique city, surrounded by a splendid environment. 🌿



El Puente Nuevo es una impresionante obra de 98 metros de altura, construida en sillares de piedra extraídos del fondo de la garganta del Tajo para conectar el barrio antiguo de la ciudad con el barrio moderno.

El entorno natural de Ronda no es menos bello que la ciudad, rodeada de espacios protegidos y de los Parques Naturales de Sierra de la Grazalema, Sierra de las Nieves y Los Alcornocales. Es una ciudad única, rodeada por un entorno soberbio. 🌿





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

[www.renypicot.com](http://www.renypicot.com) - tel: +34 91 411 77 66



## TORO

### *Edades del Hombre*

LA LOCALIDAD ZAMORANA ACOGE UNA IMPRESIONANTE MUESTRA DE ARTE RELIGIOSO, CON EL AGUA COMO PROTAGONISTA

#### EXALTACIÓN DEL "AQUA" EN TIERRA DE BUENOS VINOS EXALTATION OF "AQUA" IN A LAND OF WINES

Texto/Written by Enrique Sancho / Marian García · Fotos/Photos: Open Comunicación

*El agua es  
símbolo de  
creación y de  
destrucción.*

*De fluidez, calma,  
fuerza y pureza*

**HACE CASI TREINTA AÑOS UN CURA Y UN ESCRITOR** PENSARON QUE HABÍA QUE DAR A CONOCER CON MÁS INTERÉS EL PATRIMONIO ARTÍSTICO QUE ESCONDÍAN MUCHAS DE LAS IGLESIAS DE CASTILLA Y LEÓN, UN TESORO DE ARTE SACRO QUE CON FRECUENCIA SOLO ERA APRECIADO POR ALGUNOS FELIGRESES. ASÍ NACIÓ LA IDEA DE "LAS EDADES DEL HOMBRE".

Hoy, veinte ediciones después, más de 4.500 piezas expuestas y con el aval de más de 11 millones de visitantes en total, Las Edades del Hombre está más viva que nunca. Hasta el 14 de noviembre puede ser visitada en Toro (Zamora), apreciando un total de más de 130 piezas de arte sacro, y algunas no sacras, con el hilo conductor de "Aqua". Pedro Berruguette, Juan de Juni, Gregorio Fernández, Fran-

cisco de Zurbarán o Salvador Carmona son algunos de los maestros que muestran sus obras en la Colegiata de Santa María la Mayor y la iglesia del Santo Sepulcro de Toro de la ciudad zamorana, célebre entre otras cosas por sus buenos vinos. Pero también hay obras más recientes de artistas contemporáneos como Antonio López o Carmen Laffón. ¿Por qué "Aqua", que no parece un motivo



especialmente religioso? El agua es símbolo de creación y de destrucción. De fluidez, calma, fuerza y pureza. La temática elegida para la vigésimo primera edición de *Las Edades del Hombre* aborda el líquido elemento desde las perspectivas antropológica, bíblica, ecológica y sacramental. El agua además de ser un bien natural no exento de contradicción, lo es también cultural y símbolo cargado de religiosidad.

La exposición de este año se divide en seis capítulos y dos espectaculares escenarios. En la Colegiata de Santa María la Mayor los cuatro primeros: Agua de vida, Preparando caminos, Los cielos se abrieron y Cristo, fuente de agua viva. En la Iglesia del Santo Sepulcro, los otros dos capítulos: El bautismo que nos salva y Renacidos por el agua y el espíritu.

## TORO HOSTS AN IMPRESSIVE EXHIBITION OF RELIGIOUS ART ON WATER AS LEADING RESOURCE

**ALMOST 30 YEARS AGO A PRIEST AND A WRITER** CONSIDERED OF A PARAMOUNT IMPORTANCE TO PROMOTE AND GET OTHERS TO KNOW THE ARTISTIC PATRIMONY MANY CASTILIAN-LEONESE CHURCHES HIDE; A TREASURE OF RELIGIOUS ART OFTEN VALUED BY ONLY SOME WORSHIPERS. THIS IS HOW *LAS EDADES DEL HOMBRE* WAS BORN.

**T**oday, 20 editions later, more than 4,500 works displayed and having received 11 million visitors, *Las Edades del Hombre* is living its peak. Until 14th November the institution is devoting an exhibition at Toro to more than 130 works —religious and non-religious— on water as a common point. Pedro Berruguete, Juan de Juni, Gregorio Fernández, Francisco de Zurbarán o Salvador Carmona, are some of the painters to show their works in the Colegiata de Santa María la Mayor and the Santo Sepulcro de Toro Church. This land is well known and reputed for its wines, but also for oth-





er paintings from modern artists Antonio López or Carmen Laffón.

Why "Aqua" - not being a deep-rooted religious motif? Water is a symbol of creation and destruction, of fluidity, calmness, strength and pureness. The chosen topic of this very 21st edition of *Las Edades del Hombre*, addresses water from different perspectives: anthropology, the Bible, ecology and sacrament. Water, apart from being a natural resource, it is also a cultural resource and an emotive issue in religion.

This year's exhibition is divided into six chapters located in two magnanimous temples. In the *Colegiata de Santa María la Mayor* the first four are displayed: *Agua de vida* (Water of Life), *Preparando caminos* (Drawing Up Paths), *Los cielos se abrieron* (Heaven Opened

Up) and *Cristo, fuente de agua viva* (Jesus Christ, the Source of Living Water). At Santo Sepulcro's Church the other two: *El bautismo que nos salva* (The Baptism that saves us) and *Renacidos por el agua y el espíritu* (Born Again from Water and Spirit). ☺

*“Water is a symbol of creation and destruction, of fluidity, calmness, strength and pureness”*

#### TIERRA DE ARTE Y VINOS

Toro se enclava en una atalaya natural a 739 metros sobre el nivel del mar. Es una ciudad amable, tranquila y llena de parajes cercanos al río Duero. Su patrimonio arquitectónico y cultural son dignos de visitar. Su principal monumento es la iglesia de Santa María o Colegiata.

La ciudad zamorana constituye un importante núcleo del románico-mudéjar en Castilla y León. Entre las muestras más representativas destacan San Julián de los Caballeros, y las de la Santísima Trinidad, Santo Tomás Cantuariense y Santa Catalina de Roncesvalles. Debido a la impor-

tancia histórica que tuvo esta ciudad, se pueden contemplar por sus calles numerosas muestras de su ilustre pasado que no tienen carácter religioso como el Verraco Celtibérico (Toro de piedra) de la segunda Edad de Hierro, que dio nombre a la ciudad y definió su blasón, el Alcázar, símbolo de la importancia estratégico-militar de Toro en el Medioevo y el Puente Mayor, de origen romano, aunque su traza actual, corresponde con un románico tardío.

En el extremo sureste de la provincia, donde confluyen los territorios de Zamora y Valladolid, se extiende la comarca vitivinícola de Toro, una tierra donde ya se fermentaba la uva cuando las tropas de Roma tomaron la actual villa toresana como base para derrotar a cántabros y astures. Su fama se extiende en el medioevo, durante los siglos XII y XIII, cuando se conceden privilegios reales a los vinos de Toro. Asimismo, se presume que fueron vinos que cruzaron el Atlántico con Colón en el descubrimiento de América.

Toro es uno de los pueblos con mayor número de bodegas y se dice que en la Edad Media sus vinos eran los preferidos de los reyes y guerreros de España. Es sede del Consejo Regulador y una de las zonas vitivinícolas emergentes más importantes de España. ✪



*“Toro es una ciudad amable, tranquila y llena de parajes cercanos al río Duero. Su patrimonio arquitectónico y cultural son dignos de visitar”*

**LAND OF ART AND WINE**

Lying over a natural hill, at an altitude of over 800 yards, Toro is a kind, quite city, full of beautiful corners around the Duero. Its architectonic and cultural heritage is worth visiting, as well as his main monument: Santa María’s Church or *Colegiata de Santa María*.

The city plays a very important role within the Mudéjar-Romanesque style of the Castile and León Region, these are essentials: *San Julián de los Caballeros*, *Santísima Trinidad*, *Santo Tomás Cantuariense* and *Santa Catalina de Roncesvalles*. Due to the inherent historic importance of the city, many other brilliant non-religious specimens can be seen. The *Verraco Celtibérico* (Stone bull —*Toro de Piedra* in Spanish) from the 2nd Iron Age is the most important one. Toro, the city, was named after it and provided the most important heraldic element: the *Alcázar*, symbol of the strategic and military location importance of the city in the Middle Age, and the *Puente Mayor* (the Major Bridge), a Roman

construction showing “new” shapes from the late Romanesque style. In the south-eastern corner of the province, where the territories of Zamora and Valladolid converge, the vineyards of Toro emerge. Wine has been present in the area even before the Romans used the city for military purposes against the people of Asturias and Cantabria. Its fame grew fast in the Middle Age, mainly between the XII and XIII centuries, when Royal Charters were issued to the wine producers of this area. Besides, it is also said that Toro wines crossed the Atlantic towards the Indies with Columbus.

Toro has an impressive concentration of wine cellars and, it is said that during the Middle Age, Toro wines were the favourites of kings and warriors in the Peninsula. It is, in fact, See of the *Consejo Regulador* and one of the most important emerging vineyards in Spain. The city of Toro plays a very important role within the Mudéjar-Romanesque style of the Castile and León Region. ✪



## PARADOR DE TORDESILLAS

# Invitación a la calma

En una casa solariega, al abrigo de un frondoso pinar y un cuidado jardín, en un lugar donde la naturaleza ofrece el mejor paisaje, se ubica el Parador de Tordesillas. En la arquitectura y decoración de la casa domina el estilo castellano, y tanto sus jardines como sus espacios interiores son una invitación al descanso, la tranquilidad y el relax.

El baño turco, jacuzzi, piscina climatizada, sauna, gimnasio y zona de juegos infantiles, convierten al Parador de Tordesillas en un destino ideal.

En Tordesillas, es obligada la visita a sus edificios más emblemáticos. Las Casas del Tratado, situadas en un alto con vistas sobre el Duero, junto a la Iglesia de San

Antolín, son dos palacios unidos, del siglo XV y XVII, declarados en conjunto Bien de Interés Cultural. En uno de ellos, el más antiguo, se firmó el famoso Tratado de Tordesillas, por el que España y Portugal se repartían las tierras del Nuevo Mundo.

En los alrededores de la ciudad se puede optar por una amplia oferta de ocio. A pocos kilómetros disfrutarás de pistas de karting, paintball y quads. Si te gusta el turismo fluvial, puedes embarcarte en un paseo por el río Pisuerga y el Canal de Catilla, situado a 45 km. Y también está la posibilidad de hacer turismo enológico, porque Tordesillas está próxima a cuatro de las denominaciones de origen más importantes de España: Rueda, Toro, Ribera del Duero y Cigales. 🍷

*“En la arquitectura y decoración del Parador domina el estilo castellano, y tanto sus jardines como sus espacios interiores son una invitación al descanso”*

## Invitation to calmness

In a manor house, under the wing of a lush pine wood and a well-kept garden; in a place where nature offers its best landscape, we find *Tordesillas's Parador*. The Castilian style dominates the architecture and decoration of the house and, not only his gardens, but also its interior corners, are a pure invitation to quiescence, tranquillity and calmness.

The hammam, the hot tub, the heated pool, the sauna, the fitness centre and the playground, make this *Parador* an ideal destination.

At Tordesillas a visit to its most emblematic buildings is required. The Treaty Houses, built in a hill, over the Duero River, close to San Antolín's church, are two adjoining palaces from centuries XV and XVII, declared to be a site of Cultural Interest. It was precisely in one of these two palaces where the Treaty of Tordesillas was signed, whereby the lands of the New World were divided between Spain and Portugal.

In the surroundings of the city there are plenty of leisure activities to choose. Not to many kilometres away from the hotel, one can find a go-kart track, a paintball area and ATV activities. If travellers prefer river tourism, one can jump on a boat to navigate along the Pisuerga River and the Canal of Castile, only 45 kilometres away from Tordesillas. Wine tourism is more and more another appealing possibility since Tordesillas is quite close to four of the most important *Denominaciones de Origen* in Spain: *D.O. Rueda*, *D.O. Toro*, *D.O. Ribera del Duero* and *D.O. Cigales*. 🍷





## PARADOR DE ZAMORA

# *Arte en la encrucijada*

## ART AT A CROSSROADS

En el centro histórico de la capital zamorana, un precioso palacio renacentista del siglo XV, construido sobre una antigua alcazaba musulmana, es hoy el Parador.

El hotel ofrece la oportunidad de descubrir toda la belleza del entorno natural, monumental y artístico que atesora esta tierra. El aroma medieval del interior, que se aprecia en las armaduras, tapices nobiliarios y camas con dosel, se combina con el estilo renacentista del patio, la galería acristalada de madera y los escudos heráldicos. Solo, dos salas de convenciones, refrescante piscina

y excelentes platos de cocina tradicional devuelven al viajero al presente. Por su estratégica localización geográfica, Zamora es encrucijada de caminos en la Vía de la Plata, un lugar hermoso y tranquilo donde el paseo se convierte en una agradable forma de conocer el rico patrimonio de la ciudad.

La catedral y su cúpula gallonada, el Convento de las Dueñas, el delicado toque modernista y el románico urbano de muchas edificaciones, el Castillo de Zamora y el Museo Baltasar Lobo, forman un conjunto de historia y arte fascinante. ✦

In the historical centre of Zamora's capital city, a beautiful Renaissance palace built in the XV century is now standing as a *Parador* over an old Muslim commercial path.

This luxury hotel offers the opportunity of discovering the charming natural, monumental and artistic surroundings so well preserved in the area. The Medieval aroma coming from the inside, can be felt in the old body armours, in the tapestries and canopied beds, so well combined with the Renaissance aroma of the courtyard, the glassed-in balconies and galleries, and the coats of arms. Only two convention rooms, a refreshing swimming pool, and delicious and sophisticated dishes, bring the traveller back to the present.

For its strategic geographic location, Zamora is a crossroads over the Silver Route, a beautiful and quite corner where an ordinary promenade becomes the best way to know the undisputed rich heritage of the city.

The cathedral and its gored dome, the Dominican *Convento de Las Dueñas*, Zamora's castle, Baltasar Lobo's Museum and the subtle Modernist and Romanesque predominant styles in several buildings, create a fascinating historical and artistic ensemble. ✦



# Tú sigue disfrutando

*Porque los días perfectos, que de repente dejan de serlo,  
son cosa nuestra*



ADOP

Patrocinador  
del Equipo  
Paralímpico  
Español

**Sencillamente seguros**



[www.mgs.es](http://www.mgs.es)

**MGS**  Seguros

## VEN

Siente y disfruta, conoce todo sobre la pura trufa de Soria, el hongo rey de la gastronomía muy apreciado por su sabor y sobre todo por su profundo aroma. Visitaremos el vivero donde criamos los plantones de nuestras ericinas y las plantaciones cercanas donde "cazaremos" trufa con la inestimable ayuda de nuestros perros.

## CONOCE

Conoce como diferenciar los tipos de trufa que hay, que particularidades tiene cada una.



## SIENTE

El trufiturismo te permite mediante una actividad en el campo, sentir el aire fresco y puro de Soria, sentir la emoción y la alegría de nuestros perros al encontrar la trufa. Sentir como el especial y característico aroma de la trufa se va desvelando impregnado en la tierra a medida que escarbamos.

## DISFRUTA

Esta inigualable actividad te ofrecerá conocimiento y sensaciones inolvidables. Y si lo deseas llévale a casa las trufas que tú mismo has recolectado y prepáralas con las recetas que te enseñaremos en tu visita.



## VISITA

Las visitas se realizan todos los días de la semana, tienen unas dos horas de duración y comienzan a las 11:00 y a las 15:30 h. Son para grupos reducidos de 12 personas como máximo y gratuitas para los niños menores de 10 años, por lo cual hay que reservar con antelación. Se recomienda ropa de abrigo y calzado de campo.



# Encitruf

info@encitruf.es - www.encitruf.es  
tfn.: 689 318 648



trufiturismo

- turismo sostenible -



## PURA TRUFA DE SORIA

TUBER MELANOSPORUM



MYKÉS GOURMET  
SORIA - SPAIN  
Telf.: 619 451 521 · 638 394 086  
info@mykesgourmet.com  
www.mykesgourmet.com



## Trufa para los cinco sentidos





## LA TRUFA

# *Generoso capricho de la tierra*

Texto/Written by: Luis Tejedor

**ALGO MISTERIOSO HAY EN LAS TRUFAS QUE NOS LLAMA PODEROSAMENTE LA ATENCIÓN.** DESDE LUEGO, SU ESCASEZ Y SU ALTO PRECIO NO AYUDA A CONVERTIRLAS EN UN PRODUCTO POPULAR EN LAS COCINAS DEL MUNDO. SU ASPECTO POCO AGRACIADO, DEFINITIVAMENTE, TAMPOCO SUGIERE EL FESTÍN QUE DESATAN CUANDO FORMAN PARTE DE UN PLATO. ES NORMAL. UN HONGO SUBTERRÁNEO QUE PASA TODA SU VIDA BAJO TIERRA A LOS PIES DE ALGUNOS ÁRBOLES A LA ESPERA DE QUE PARA REPRODUCIRSE (ESTO ES EL COLMO) SEA COMIDA POR ALGÚN ANIMAL, NO PARECE EL OLIMPO DEL *GLAMOUR* GASTRONÓMICO.

La magia comienza cuando tenemos ante nuestras pasmadas narices una trufa, con esa pinta irregular y verrugosa. Al abrirse y mostrar las numerosas venas blancas que posee, recibiremos una bofetada sensorial dada por su fragran- te, penetrante e intenso aroma. Valga como ejemplo que una trufa negra de invierno, pongamos del tamaño de una nuez, es capaz de inundar toda una habitación con su olor. Fracasamos cuando intentamos describir con palabras lo que llega a nuestro olfato, aunque quizá valga el “bubub” que emiten los perros cuando dan con una trufa. Algunos aseguran que les recuerda a la madera y a la tierra mientras que otros se inclinan por el salitre o el yodo. En la variedad está la diversión.

A propósito de espíritu lúdico, las trufas ya eran apreciadas por egipcios y romanos que las utilizaban en su cocina. Estos pueblos de moral, digamos, relajada las consumían por sus presuntas cualidades afrodisiacas. ¿Pero son o no son aliadas de Venus? Pues atendiendo a lo que decía Galeno, legendaro médico griego, sí. El mítico doctor las recomendaba para “producir una excitación general que predispone a la voluptuosidad”. En este artículo nos limitaremos sólo a sus cualidades gastronómicas...

Como sabemos, no es oro todo lo que reluce. En Europa se conocen más de veinte especies, aunque solo unas pocas tienen valor culinario para ponerlas en el mercado. Además de la trufa negra (de piel rugosa, color negro brillante, con verrugas piramidales y

carne negruzca) está la codiciada trufa blanca que sólo se encuentra en Italia y Croacia. ¿Cuál es la mejor? Cada una de estas variedades tiene sus fanáticos irreconciliables, así que hay partido para rato.

En España hay ejemplos más que sobrados de la excelencia de la trufa negra. Es el primer productor de trufas negras y no sólo por cantidad, sino también por su calidad e intensidad aromática. Provincias como Huesca, Teruel, Navarra, Soria o Castellón se son ricas en las presencia de estos hongos cotizadísimos.

En un escalafón inferior están la trufa *uncinatum* (de color marrón claro y sabor y aroma menos poderosos), la trufa *brumale* (usada para adiestrar a los perros) y la trufa *aestivum* (propia del verano). Mención apar-

*España es el primer productor de trufas negras y no sólo por cantidad sino también por su calidad e intensidad aromática*

**THE TRUFFLE**  
*Generous Whims of the land*



te merece la trufa *indicum*, que llega desde China. Fácil de encontrar en las estanterías de los supermercados y envasada en pequeños tarros de cristal, sus cualidades no llegan (ni de lejos) al producto nacional.

¿Cuál es la mejor época para comprar y comer trufas? El mes de noviembre marca cada año el comienzo de la temporada, que suele terminar en marzo. Eso sí, una vez avisados del dato sólo queda ponerse a la cola... y ser generosos: se estima que la demanda es 10 veces superior a la oferta. La producción mundial es insuficiente para satisfacer las necesidades del mercado en un momento en el que las trufas silvestres están desapareciendo y las que han conseguido cultivarse no abaratan los precios.

Si usted es uno de los afortunados que se ha llevado una hermosa trufa negra española a casa, lo primero que toca es felicitarle. Y Lo segundo, aconsejarle que la conserve con

**THERE IS SOMETHING MYSTERIOUS IN THE TRUFFLES THAT DRAWS OUR ATTENTION POWERFULLY.** OF COURSE, ITS SHORTAGE AND ITS HIGH PRICE HELPS US TO CONVERT IT INTO A POPULAR PRODUCT IN THE KITCHENS OF THE WORLD. ITS APPEARANCE LITTLE GRACEFUL, DEFINITELY, NEITHER SUGGEST THE BANQUET THAT UNLEASH WHEN THEY FORM A PART OF A DISH. IT IS NORMAL. THE UNDERGROUND MUSHROOM THAT SPENDS ALL ITS LIFE UNDER THE GROUND BELOW SOME TREES IN THE HOPE SO AS TO REPRODUCE ITSELF (THIS IS THE LIMIT) BE FOOD FOR SOME ANIMAL, DOES NOT SEEM THE OLYMPUS OF GASTRONOMIC GLAMOUR.

mimo (una vez limpia) en su frigorífico en un recipiente no hermético.

Son ideales para acompañar todo tipo de aves de caza, o para mechar carnes y foie-gras. Pero si tienen oportunidad pruébenlas solas, asadas enteras a la brasa o entre la ceniza o simplemente laminadas sobre una tostada de pan regadas con aceite de oliva y sal gorda. O eviten complicaciones y póngalas sobre un humilde huevo frito. Las palabras, entonces, sobran. ☺

**T**he magic begins when we have before our eyes a truffle, with an irregular form and warty. When opening it and showing the numerous white veins that own, we receive a sensory smack by its fragrant, penetrating and intense aroma. As an example that a black truffle of winter, let us take the size of a nut, is capable of flooding a room with its smell. We fail when we try to describe with words that





known, although only a few are culinary value to put them in the market. Furthermore, of the black truffle (the rough skin, black shining colour, with pyramidal warts and blackish flesh) is the coveted white truffle that is only found in Italy and Croatia. Which one is better? Each of these varieties have its irreconcilable fanatics, and so there is a game for a while.

In Spain there are more than enough examples of the excellence of the black truffle. It is the first producer of black truffles and not only for quantity, but for its quality and aromatic intensity. Provinces like Huesca, Teruel, Navarra, Soria or Castellón are rich in the presence of these mushroom in high demand.

At a superior ranking are the truffles *unicatum* (of brown colour and taste and aroma less powerful), the truffle *brumale* (used for training dogs) and the truffle *aestivum* (owned by the summer). Mentioned apart deserves the truffle *indicum*, that arrives from China. Easy to find on the shelves of the supermarkets and packed in small glass jars, its qualities do not arrive (nor from far) to national product.

What is the best period to buy and eat truf-

fles? The month of November marks each year the beginning of the season, that usually ends in March. And when once packed of information, only needs to be put in the queue...and being generous: it estimates that the demand is 10 times superior to the offer. The worldwide production is insufficient to satisfy the needs of the market in a moment in which the wild species truffles are disappearing and the ones that have been achieved to cultivate itself do not reduce the prices.

If you are one of the fortunate ones that have taken a beautiful black Spanish truffle home, the first one that touches has to be congratulated. And then secondly, advise him or her to conserve with minimum (clean at one time) in its fridge in container not air-tight.

They are ideal to accompany all types of wild birds, or for larding meat and foie-gras. But if they have an opportunity to try them alone, entirely roasted to the grilled or between the ashes or simply rolled on a toasted bread spread with olive oil and coarse salt. Or avoid complications and put them above a simply fried egg.

The words, thus, leftover. ✪

which arrives to our sense of smell, although perhaps worthy the "bubub" that dogs emit when given with a truffle.

Some assure that it reminds them of the wood and the land while others bend by the mineral salt or the iodine. The diversion is in the variety.

The purpose of recreational spirit, the truffles were already appreciated by Egyptians and Romanians that used them in their cuisine. These villages of moral, let us say, relaxed, consumed them for its alleged aphrodisiac qualities. But are they or are they not allies of Venus? Thus attending to what Galeno said, a legendary doctor, yes. The mythical doctor recommended them to "producing a general excitement that predisposes to the voluptuousness". In this article we limit ourselves only to its gastronomic qualities.

As we know, all that glitters is not always gold. In Europe more than 20 species are

*"Spain is the first producer of black truffles and not only for quantity, but for its quality and aromatic intensity"*





## CARLOS ALDEA

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE SORIA | KITCHEN CHEF

*“A Soria, si hay algo que la defina, es la micología, tanto setas como trufas”*

Texto/Written by: Luis Tejedor

Carlos Aldea sabe interpretar con mimo las viejas recetas y los productos sorianos, una mina de sabores, para que den lo mejor de sí y darles un aire fresco. Con un magnífico equipo en las cocinas y este toque maestro, el Parador de Soria es una visita obligada para darle fiesta al paladar.

**Aunque es un joven cocinero, usted está dejando un sello personal en el Parador de Soria. ¿Cómo es la cocina de Carlos Aldea?**

Más que de Carlos, del equipazo de restauración del Parador de Soria. La definiría como una cocina con buena base, pero con toques actuales y diferentes y adaptada a la forma de comer de hoy en día.

**¿Qué define a la cocina de esta tierra?**

A Soria, si hay algo que la defina, es la micología, tanto setas como trufas. Pero también otras muchas cosas, como los torreznos, algo único en España y que

está en pleno auge. También cocina castellana, como legumbres, calderetas, asados, etc.... Y cómo no, buenos caldos de Ribera de Duero.

**¿Cuáles son los productos más celebrados de las mesas sorianas?**

Pues un poco al hilo de lo anterior, las setas más que las trufas, ya que son más accesibles y hay mucha cultura de recolección de las diferentes especies que salen en nuestros montes, los asados o un buen guiso.

**¿El tópico de la seriedad castellana se extiende a los gustos culinarios?**

Creo que, a primera vista, parecemos más serios, pero cuando se nos conoce bien la opinión cambia. Hay un dicho aquí que dice: “a Soria entras llorando y te vas llorando”. La gente cuando llega tiene esa primera impresión de fría, pero con el tiempo la amabilidad de sus gentes con-

Carlos Aldea knows to interpret with care the old recipes and the sorianas products, a mine of flavours, so that they give them the best of if and give them fresh air. With a magnific team in the kitchen and this master touch, the Parador of Soria is an obliged visit to give party to the palate.

**Although it is a young chef, you are leaving a personal hallmark at the Parador of Soria. How is the cuisine of Calor Aldea?**

More than Carlot, the restoration team of Parador of Soria. Will define it like a kitchen with a good base, but with modern touches and different and adapted to the shape of eating today.

**What defines the cuisine of this land?**

A Soria, if there is anything that defines it, it is the mycology, either mushrooms or truffles. But also other many things, like the torreznos, something unique that is booming. Also castellana cuisine, like legumes, cal-



deretas, roasted, etc...And how not, good wines of Ribera de Duero.

**What are the most typical products of the sorianas tables?**

So a little bit of thread of previous, the mushrooms more than truffles, since they more accesible and there is a lot of culture of recollection of the different species which come out in our mounts, the roasted or a good stew.

**Does the topic of the castellana seriousness extend to the culinary tastes?**

I believe that, a first sight, we seem more serious, but when we know it better, the opinion changes. There is a saying here which says: "In Soria you enter crying and you leave crying". When the people arrive, they have this first impression of cold, but with time the kindness of its people conquers. On the other hand, the soriana cuisine has grown a lot in the last

years and is greatly unknown that surprises.

**You are fortunate to have related furthermore with treasures like the mushrooms and the truffle. What can a cook do with imagination with this raw material?**

They are products with which you enjoy a lot, but that they are not at all easy to manipulate, above all the truffle. It is an ingredient still unknown in the gastronomy, thus you have to go on doing tests until you give with the appropriate way to use it, temperature, cooking time, most appropriate technique, conservation, etc...

**You who like to navigate between the tradition and innovation. How does it get successful balance?**

The first thing, with good masters that teach you the base of the cuisine and of

quista. Por otro lado, la cocina soriana ha crecido muchísimo en los últimos años y es una gran desconocida que sorprende.

**Ustedes son afortunados por contar además con tesoros como las setas y la trufa. ¿Qué puede hacer un cocinero con imaginación con esta materia prima?**

Son productos con los que disfrutas muchísimo, pero que no son nada fáciles de manipular, sobre todo la trufa. Es un ingrediente todavía desconocido en la gastronomía, así que tienes que ir haciendo pruebas hasta que das con la manera adecuada de usarla, temperatura, tiempo de cocción, técnicas más adecuadas, conservación, etc...

**A usted que le gusta navegar entre la tradición y la vanguardia. ¿Cómo se consigue en equilibrio exitoso?**

Lo primero, con buenos maestros que te enseñen la base de la cocina y de estos en Paradores tenemos muchos. Y por otro lado,



algo imprescindible, que es dedicarte a lo que te gusta, luego lo demás viene solo, con trabajo y dedicación.

**Usted ya ha demostrado su pericia en concursos que actualizaban las tapas o algo tan clásico como los torreznos. ¿Cómo se puede sorprender en estas pequeñas creaciones?**

Personalmente el formato tapa me gusta muchísimo, ahí es donde pruebo las cosas más arriesgadas. En una tapa tienes que sorprender en dos bocados y eso no es fácil. Hay que cuidar muchos detalles, sabores, texturas, presentaciones, originalidad.... Estos concursos hacen que refresques la cabeza con nuevas ideas.

**¿Cuáles son los platos que nunca deberíamos perdernos en el Parador de Soria?**

Nuestras tapas, las borrajás ecológicas con consomé de boletus y el cochinillo, los arroces caldosos o la costrada soriana, entre otras cosas, aunque la carta va cambiando en función de la temporada. Pero, sobre todo, las jornadas micológicas de final de octubre y noviembre y las jornadas de trufa *melanosporum* de mitad de enero a mitad de marzo, en las que además hacemos caza de trufa con perros y otras actividades.

**¿Alguna recomendación de cara al otoño?**

En Soria, setas, naturaleza, buena gastronomía y una ciudad por descubrir. ¡Soria, ni te la imaginas! 🍄



these you have many in Paradores. And on the other hand, something essential, which is to dedicate yourself to what you like, then the rest comes alone, with work and dedication.

**You have already shown your expertise in contests which were upgrading the tapas or something so classic like the torreznos. How can you surprise in these small creations?**

Personally, the tapa format that I like very much, is where I try the things most riskiest things. In a tapa, you have to surprise in two bites and that is not easy. You have to take care of many details, flavours, textures, presentations, originality....These contests make you refresh the head with new ideas.

**What are the dishes that we should never forget at the Parador of Soria?**

Our tapas, ecological borage with consommé of boletus and the suckling pig, the soupy rice or the costrada Soriana, among other things, although the menu keeps changing in function of the season. But, above all, the mycological days at the end of October and November and the days of *melanosporum* truffle from the mid of January until the mid of March, in which we furthermore hunt for truffle with dogs and other activities.

**Any recommendation just before autumn?**

In Soria, mushrooms, nature, good gastronomy and a city to discover. ¡Soria, you cannot even imagine! 🍄

# Valduero



YOU  
ARE THE  
ONE

VISITAS EXCLUSIVAS CONCERTADAS  
EN LA RIBERA DEL DUERO

[valduerocom@bodegasvalduero.com](mailto:valduerocom@bodegasvalduero.com) - 947 54 54 59

**WINEinMODERATION.eu**  
Art de Vivre  
El vino solo se disfruta con moderación



# La montaña activa

Curavacas el Hermano Mayor / Guillermo Quintanilla Benavente.

**EL EXCEPCIONAL Y DIVERSO PAISAJE DE LA MONTAÑA PALENTINA INVITA AL TURISMO ACTIVO QUE VA DEL SENDERISMO AL 4X4, PASANDO POR LA BICICLETA, LA ESPELEOLOGÍA O LA ESCALADA**

La compacta roca caliza conforma un paisaje excepcional de elevadas aguijas, profundos valles, vertiginosos precipicios y plácidos lagos glaciares. Es la Montaña Palentina, esculpida por los cauces del Carrión y el Pisuerga y sus Fuentes Carrionas y Fuente del Cobre. Un paisaje con carácter que abre al viajero infinidad de alternativas, todas ellas en comunión con una naturaleza privilegiada, con la docta mano de los maestros del Románico o la contundente cocina que pervive tradicional.

La diversidad del paisaje palentino invita a la contemplación de las alamedas, los hayedos, los robledales, encinares, sabinars, pinares, turberas, pastizales... y, también, al turismo activo que se puede adaptar a las habilidades de cada uno.

Su ubicación, en las estribaciones de los Picos de Europa, ha dotado a la montaña pa-

lentina de una abundante y diversa fauna. Oso pardo, nutria o gato montés conviven con el urogallo, la liebre, el buitre leonado o el águila real. Durante las primeras semanas del otoño, la montaña ofrece el excepcional espectáculo de la berrea, el sonoro cortejo amoroso del ciervo.

Ayuntamientos, empresas de turismo activo o clubes deportivos ofrecen un amplio abanico de posibilidades para disfrutar intensamente de la espectacular montaña palentina. El senderismo es una de las disciplinas más practicadas. Para los más experimentados los picos de Curavacas, Espigüete y Peña Prieta son un buen reto. Para los menos preparados: la Cascada de Mazobre, la Tejada de Tosande, la Senda del Escultor Ursi o Las Tuerces, entre un sinfín de posibilidades.

Las carreteras que transcurren por puertos de montaña con grandes desniveles y los

## The active mountain

The compact lime-stone shapes an exceptional scenery filled with high spires, deep valleys, dizzying cliffs and calm glacial lakes. This is the Palentinian Mountain Range, chiseled by the riverbeds of the Carrión and Pisuerga rivers and their Fuentes Carrionas and Fuente del Cobre. A landscape which possesses its own personality and provides an endless number of activities for the traveler. All of those activities are in fellowship with some extraordinary nature, the accomplished Romanesque masters' hand or the satiating traditional food which still perseveres.

The diversity of the Palentinian landscape calls upon the observation of the Spanish juniper woodlands, peat bogs, pastures, poplar, beech tree, oak, holm oak and pine grooves...



Cueva de los Franceses / Roberto F. Garcil (espeleofoto)

*“La diversidad del paisaje palentino invita a la contemplación de las alamedas, los hayedos, los robledales, encinares, sabinares, pinares, turberas, pastizales... y, también, al turismo activo que se puede adaptar a las habilidades de cada uno”*

## THE EXCEPTIONAL AND DIVERSE LANDSCAPE OF THE PALENTINIAN MOUNTAIN RANGE INVITES TO THE ACTIVE TOURISM WHICH ENCOMPASSES FROM HIKING TO 4X4 THROUGH CYCLING, SPELEOLOGY OR CLIMBING.

Active tourism can also be adapted to each one's skills.

Its location in the foothills of the *Picos de Europa* mountains has given the Palentinian Mountain Range some rich and diverse fauna. Brown bears, otters or wild cats coexist with capercaillies, hares, griffon vultures or golden eagles. In the first weeks of autumn, the mountains provide the outstanding scene of the bellowing, the loud mating ritual of the stag.

Local governments, companies devoted to active tourism or sports clubs offer a wide range of possibilities to thoroughly enjoy the impressive Palentinian mountains. Hiking is one of the most practised disciplines. *Curavacas* peaks, *Espigüete* and *Peña Prieta* are a good challenge for the experienced hikers. *Cascada de Mazobre waterfall*, *Tejada de Tosande*, the Ursi

sculptor's track or *Las Tuerces*, amongst many others, are suitable for the least prepared.

The roads which run through mountain passes with great slopes and many paths, tracks and trails for bicycles make on and off-road cycling a genuine experience.

Mountain roads and cross-country events are already common in the Palentinian Mountain Range. Speleology and climbing are also characteristic. Several chasms and caves such as the *Cueva de los Franceses* cave allow you to delight yourself in the bowels of the Earth whereas other places like *Gama* or *Ligüeranza* offer already equipped areas for climbing. Off-road vehicle routes are perfect for family trips and for those who wish to watch animals in their natural habitat. Authorized companies also provide plenty of options and tracks through the natural

### TODAS LAS OPCIONES

Empresas de turismo activo de Palencia ofrecen un amplio abanico de posibilidades para disfrutar intensamente de la espectacular Montaña Palentina como, entre otras muchas actividades, paseos a caballo, BTT, tirolinas y retos en árboles, orientación, observación de fauna, travesías en kayak, nordic walking, además de numerosas rutas como las que se incluyen en la “Guía de Ascensiones en la Montaña Palentina” y “Escarlar en Palencia”, que puede descargarse en la página [www.diputaciondepalencia.es](http://www.diputaciondepalencia.es).

Si además de la naturaleza eres amante del arte, en esta parte de Palencia se encuentra la mayor concentración de Románico de Europa (+ INFO: [www.palenciaturismo.es](http://www.palenciaturismo.es) 979 70 65 23) y a pocos kilómetros de la Montaña Palentina, la Villa Romana La Olmeda, de los siglos IV y V d.C. Se trata de la mansión principal de una explotación agraria de época bajo imperial, de 4.400 m<sup>2</sup>, de los cuales casi 1.500 m<sup>2</sup> son mosaicos, de una calidad excepcional. Destaca, especialmente el del salón de recepción, u oecus, con casi 200 m<sup>2</sup>, que representa a Aquiles en Skyros. 🗺



Vallespino de Aguilar / Diputación de Palencia

### ALL THE OPTIONS

Palentinian active tourism companies provide a wide range of possibilities to revel in the stunning Palentinian Mountain Range. Some of them are horse riding, mountain biking, bungee jumping, zip lining and challenges on top of the trees, working on the visitor's sense of orientation, observing the natural wildlife, kayaking and Nordic walking. Besides, there are many tracks, some of the ones included in "Guía de Ascensiones en la Montaña Palentina" and "Escalar en Palencia" guidebooks which are available for downloading (only in Spanish) from the following webpage: [www.diputaciondepalencia.es](http://www.diputaciondepalencia.es)

If, in addition of being a nature lover, you are also an art lover, you will find the highest density of Romanesque art in Europe in this area of Palencia (Please check [www.palenciaturismo.es](http://www.palenciaturismo.es) or call 979 70 65 23 for more information). Moreover, the Roman villa *La Olmeda* can be found some miles away from the Palentinian mountains. It dates back to the fourth and fifth centuries A.D. and it consists of the 4.400 m<sup>2</sup> main mansion of an agricultural holding from the low imperial time. 1.500 of those square meters are mosaics of remarkable quality. The 200 m<sup>2</sup> mosaic showing Aquiles in Skyros, which is located in the reception room or *Oecus*, really stands out. 🌟

múltiples caminos, senderos y pistas para la bicicleta hacen del ciclismo de montaña y carretera una auténtica experiencia.

Las carreras de montaña, pruebas de campo a través, ya son habituales en la montaña palentina. Conviven con la espeleología y escalada. Diferentes simas y cuevas, como la Cueva de los Franceses, abren la posibilidad de disfrutar de las 'entrañas' de la tierra. Mientras, lugares como Gama o Ligüerzana ofrecen ya zonas equipadas para la escalada. Las rutas en 4x4 son perfectas para las excursiones familiares y para aquellos que quieran observar a los animales en su hábitat. Las opciones son variadas y las rutas por el Parque Natural de la mano de empresas autorizadas, ofrecen infinidad de posibilidades. Los pantanos y ríos que jalonan la montaña palentina son óptimos para la práctica de actividades acuáticas. El piragüismo o el windsurf -en el pantano de Aguilar- son algunas opciones. 🌟



El Cañón de la Horadada, desde Monte Cildá / Rubén Moral Gómez





Roblón de Estalaya/ Juan Pixelecta



park. The reservoirs and rivers which mark the Palentinian mountains are an excellent choice for water activities. The *Aguilar* reservoir allows you to practise canoeing and windsurfing, amongst other. 🌿

#### **SATIATING TRADITIONAL CULINARY ART**

Gastronomy is considered yet another of the Palentinian Mountain Range treasures. Castilian lamb, Cervera meats, roe deer, wild boar, trouts, handmade cheeses, black pudding, mushrooms, honey and regional pastries make an overwhelming menu for the most sophisticated. Traditional cuisine, which keeps employing nature's flavours, surpasses the rest of the regional cookings. 🌿

#### **CONTUNDENTES Y TRADICIONALES FOGONES**

La gastronomía es otra de las riquezas de la Montaña Palentina. Lechazo, carnes de Cervera, corzo, jabalí, truchas, quesos artesanos, morcillas, setas, miel, dulces típicos... conforman un contundente menú para los paladares más exquisitos. La cocina tradicional domina los fogones de la comarca que se aferra a los sabores que nacen de la naturaleza. 🌿

*“Las carreras de montaña, pruebas de campo a través, ya son habituales en la montaña palentina. Conviven con la espeleología y escalada”*



# Teruel 800 conmemora el aniversario de los Amantes con un año repleto de actividades

**T**eruel celebra en 2017 el *800 aniversario* de la historia de sus Amantes, Diego de Marcilla e Isabel de Segura, que murieron en 1217 víctimas de un amor imposible. Con ese motivo, durante todo el año se organizan multitud de actividades culturales, festivas y turísticas que se sumarán a la amplia oferta patrimonial y gastronómica que ofrece la Ciudad del Amor. Cualquier época del año es perfecta para recorrer las calles de Teruel, disfrutar de sus torres mudéjares, Patrimonio de la Humanidad, sus edificios modernistas, obra de un discípulo de Gaudí, de la tranquilidad de una ciudad pequeña y a la vez encantadora... sin olvidar la visita al Mausoleo de los Amantes, donde reposan las momias de Diego e Isabel, juntos, como símbolo del poder que el amor tiene sobre la muerte.

---

Ir a Teruel es vivir una experiencia inolvidable.  
Descúbrela, te enamorará.

# *El sonido del silencio*

## THE SOUND OF SILENCE

Texto/Written by: Gerard Olivares

### ESCAPADA A BORDO DE UN FORD EDGE

DESPERTAR CONTEMPLANDO UNAS DE LAS MEJORES VISTAS DE LA MONTAÑA PALENTINA, VIENDO LOS PRIMEROS RAYOS DE SOL REFLEJADOS EN EL EMBALSE DE RUESGA Y SÓLO ESCUCHAR EL AUTÉNTICO SONIDO DEL SILENCIO. ESO ES EL PARADOR DE CERVERA DE PISUERGA. UN LUGAR PRIVILEGIADO EN UN ESPACIO ÚNICO DENTRO DEL PARQUE NATURAL DE FUENTES CARRIONAS Y FUAENTE COBRE, UN OASIS DE NATURALEZA QUE OFRECE INNUMERABLES RUTAS Y QUE RESULTA IDEAL PARA PODER DISFRUTAR AL MÁXIMO DEL NUEVO SU DE FORD, EL EDGE, UN 4X4 CONTRACCIÓN TOTAL PERMANENTE.



El Parador, aunque alejado del ruido, está a sólo 2 km de Cervera de Pisuerga, un pueblo en el corazón de la montaña palentina que aún conserva su carácter tradicional y rural y que invita a pasear por sus calles. Cervera es un punto estratégico para adentrarse en las montañas de la Cordillera Cantábrica, un paraje de naturaleza virgen que ofrece rutas perfectas como la del Roblón de Estalaya, para ver "El Abuelo", un impresionante roble de extraordinaria longevidad; La Tejada de Tosande, con sus tejos milenarios de 5 o 6 metros de altura; o la preciosa Senda del Bosque Fósil, con un suelo en el que se aprecian tocones y troncos de árboles de un bosque que existió hace 300 millones de años.

El Ford Edge resulta perfecto para estas carreteras de montaña. Es un vehículo muy confortable gracias, entre otras cosas, a una suspensión que filtra muy bien las irregularidades del asfalto y a un aislamiento acústico muy bien conseguido. Además, a pesar de ser un vehículo pesado y voluminoso, su respuesta en curva es ágil y el tacto de conducción, muy agradable. La tracción total permanente nos ofrece un plus de seguridad interesante y la nueva dirección asistida con desmultiplicación variable hace el resto, adaptando la respuesta a las condiciones de marcha. A baja velocidad, es más sencillo maniobrar y a menor giro del volante se produce un mayor giro de las ruedas para facilitar el trabajo.

Junto al Parador, reposa el Embalse de Ruesga. El más pequeño y el más antiguo, construido en 1923, pero adecuado para uso deportivo. En la misma cola del pantano se asienta Ventanilla, pequeña y antigua localidad que fue antigua venta de carreteros y ganaderos. A partir de aquí la región es, aún hoy, refugio y reserva de numerosas especies animales: corzos, ciervos, ginetas, ardillas, gatos monteses. Muchos jabalíes y tantos lobos que hasta hoy llegan a acercarse a las mismas puertas de los pueblos. Pasado Ventanilla sale un desvío a la izquierda que conduce a San Martín de los Herreros y Rebanal, donde nace de la Fuente Deshondada el Río Rivera.

Otra de las claves de nuestro vehículo tam-



Waking up with one of the best views of the mountains in Palencia, seeing the first rays of sun reflected on the Ruesga reservoir and hearing only the true sound of silence. That is what Parador de Cervera de Pisuerga is. A privileged place in a unique setting in the Fuentes Carrionas and Fuente Cobre Nature Reserve. A natural oasis that offers countless routes and is ideal for enjoying Ford's new SUV - the Edge, a 4x4 with full time all-wheel drive, to the maximum. Despite being far from all noise, the Parador is just 2 km from Cervera de Pisuerga, a village in the heart of the mountains of Palencia that still maintains its traditional and rural character and invites the visitor to stroll its alleys. Cervera is a strategic point to access the Cordillera Cantábrica Mountains, a virgin landscape that offers perfect routes. In the Roblón de Estalaya route you can see "The Grandfather", an impressive and extraordinarily old oak tree; the Tejada de Tosande route offers thousand-year old yews measuring 5 or 6 metres in height; or the beautiful Senda del Bosque Fósil route, where you can see stumps and trunks of trees from a forest that existed 300 million years ago.

The Ford Edge is perfect for these mountain roads. This vehicle is comfortable thanks to its suspension, which perfectly filters out the irregularities of the road, and to a very well achieved acoustic isolation. In addition, it offers a very agile response in curves and provides a pleasant driving experience in spite of being a heavy and bulky car. The

full time all-wheel drive offers extra safety and the new automatic transmission with adaptive steering does the rest, adapting the car's responses to the driving conditions. Manoeuvring is easier at a lower speed and the less you steer the wheel, the more the wheels turn to make the job easier.

Next to the Parador rests the Ruesga Reservoir. It is the smallest and oldest reservoir, built in 1923, but fit to practice sports. At the very end of the reservoir lays Ventanilla, a small and ancient town that was once the meeting point for muleteers and cattle breeders. From this point on, the region is, to this day, a refuge and reserve for many animal species: roe deers, deers, common genets, squirrels and wildcats. There are many wild boars and wolves that come close to the villages even to this day. After Ventanilla, the diversion on the left leads to San Martín de los Herreros and Rebanal, where the Deshondada Fountain and Rivera River originate.

Another key feature of our vehicle that has become patent and a must in this neck of the woods, is technology. The dashboard has a big screen with entertainment and navigation systems, with SYNC 2 technology that helps you find your destination in these areas. This model also comes with parking assistance using radar, which measures the distance from other vehicles, a 180-degree camera and blind spot information.

Back on the path you will reach Santibáñez, under the Peña Escrita and La Lastra, on the slopes of the impressive Espiguete and next to the magnificent Camporredondo



*“Junto al Parador, reposa el Embalse de Ruesga. El más pequeño y el más antiguo, construido en 1923, pero adecuado para uso deportivo”*



bién se hace patente e imprescindible por estos lares, la tecnología. El salpicadero cuenta con una gran pantalla para el equipo de entretenimiento y navegación con tecnología SYNC 2 que nos ayuda a encontrar nuestro destino en estos caminos. Este modelo también dispone de asistencia de aparcamiento con radar para detectar la aproximación de otros vehículos, cámara de aparcamiento con visión en 180° e información de ángulo muerto.

Retomado el camino, se llega a Santibáñez, bajo la Peña Escrita y a La Lastra, en la ladera del impresionante Espigüete y junto al imponente Embalse de Camporredondo. Hasta

*“La tracción total permanente ofrece un plus de seguridad interesante y la nueva dirección asistida con desmultiplicación variable hace el resto, adaptando la respuesta a las condiciones de marcha”*



**FORD EDGE 2.0TDCI SPORT 4X4 180**

**Power (HP)** 180 cv

**Length** 4.808 metres

**Boot Capacity (L)** 602 L

**Traction Type:** 4x4 with full time all-wheel drive.

The Ford Edge is a new car on the European market, even though it is a second generation Edge as the first one was released in America in 2006. There are four types of equipment: Trend, Titanium, Sport and Vignale. They all have a knee airbag for the driver, a collision assistant with automatic emergency break, an automatic lights change, an alarm for involuntary change of lanes, a rear camera for parking assistance, a traffic signs detector and an 8-inch touchscreen multimedia SYNC 2 system as standard equipment. 🌟

aquí llegaban desde Extremadura los rebaños de la Mesta en busca de pastos frescos. Muy cerca está Vidrieros. Acaba el asfalto y, al poco llegaremos al Valle Pineda, donde el río Carrión aprende a dar sus primeros pasos. Y arriba, un conjunto sobrecogedor con picos como el Lezna (2.200 m), el Horca de Lores (2.000 m) o el rey Curavacas (2.520 m). El Lago de Curavacas, muy visitado, guarda el agua de nieves a más de 1.800 metros de altitud. No muy lejos están las Lagunas de Fuentes Carrionas, nacimiento y santuario de este río. Esa es una pequeña muestra de las innumerables rutas que podemos hacer desde el Parador, pero para los espíritus menos andariegos -pero no por ello sedentarios- el Parador dispone de una amplia propuesta de actividades propias: juegos y deportes como baloncesto, fútbol-sala, petanca, bolos regionales, turismo ecuestre, senderismo, caza, pesca, y otras numerosas posibilidades deportivas conducidas por monitores y especialistas: espeleología, visita a yacimientos mineros, etc. 🌟

**FORD EDGE 2.0TDCI SPORT 4X4 180**

**Potencia (HP)** 180 cv

**Largo** 4.808 m

**Capacidad del maletero (L)** 602 L

**Tipo de tracción:** Todo terreno tracción total permanente

El Ford Edge es un coche nuevo en el mercado europeo, si bien es la segunda generación del Edge, ya que la primera se lanzó en América en 2006. Hay cuatro niveles de equipamiento: Trend, Titanium, Sport y Vignale. En todos ellos forman parte del equipamiento de serie elementos como el airbag de rodilla para el conductor, el asistente de colisión con frenado automático de emergencia, el sistema de cambio automático de luces, la alerta por cambio involuntario de carril, la cámara trasera de ayuda al estacionamiento, el detector de señales de tráfico y el sistema multimedia SYNC2 con pantalla táctil de 8 pulgadas. 🌟

Reservoir. The Mesta flock of sheep from Extremadura reach this place in search of green pastures. Vidrieros is very close by. The road ends and in a bit we will reach the Pineda Valley, where the Carrión River begins. Above are a startling group of peaks like the Lezna (2,200 m), the Horca de Lores (2,000 m) or the king, Curavacas (2,520 m). The Curavacas Lake, very popular, keeps the water from the snow at a height of 1,800 metres. Not far are the Fuentes Carrionas Lagoons, sanctuary and place of origin of this river.

This is a small sample of the countless routes that we can do from the Parador, but for the less adventurous, though not inactive, the Parador offers a great deal of activities: games and sports like basketball, five a side football, boules, local bowling, horse riding routes, hiking, hunting, fishing and many more possibilities led by instructors and specialists: caving, visits to mining sites, etc. 🌟



JOYAS  
DE BELLOTA  
DOMPAL...





PARA  MUCHOS  
EL MEJOR JAMON  
DEL MUNDO.

Domingo del Palacio, S.A.  
C/ Reyes Católicos, 10  
Pol. Ind. Alcobendas  
28108 Alcobendas · Madrid  
Tel.: 91 662 09 94  
[www.dompal.es](http://www.dompal.es)  
Fábrica en Jabugo







## EL HIERRO

# *La Hawái del Atlántico*

ESTÁ EN LA CRESTA DE OLA. SU PRÁCTICA SE HA DISPARADO, Y EN APENAS CINCO AÑOS, EL NÚMERO DE FEDERADOS HA PASADO DE UNOS 14.000 EN 2010 A 30.000 A FINALES DE 2015. Y ES QUE LEJOS DE SER UNA MODA 'HIPPIE Y COOL' PASAJERA QUE NACIÓ, COMO MUCHOS AÚN CREEN, UNA LISÉRGICA TARDE VERANIEGA DEL '69 EN VENICE BEACH, LOS POLINESIOS, AUTÉNTICOS PADRES DE ESTE DEPORTE QUE PUEDE SER OLÍMPICO EN TOKYO 2020, YA SE DESLIZABAN SOBRE EL AGUA EN GRANDES TABLAS DE MADERA HACE 500 AÑOS.

Texto/Written by: Sito Escayola Ankli

**E**l 'boom' en España es un hecho consumado y la industria crece vertiginosamente. De las 202 escuelas registradas en 2011 se ha pasado a las más de 500 que hay en la actualidad; y si hace cuatro años la Federación Española de Surf (FESURF) tasaba en unos 200.000 el número de surfers nacionales, hoy superan con creces los 500.000.

### **OLAS TODO EL AÑO EN LAS CANARIAS**

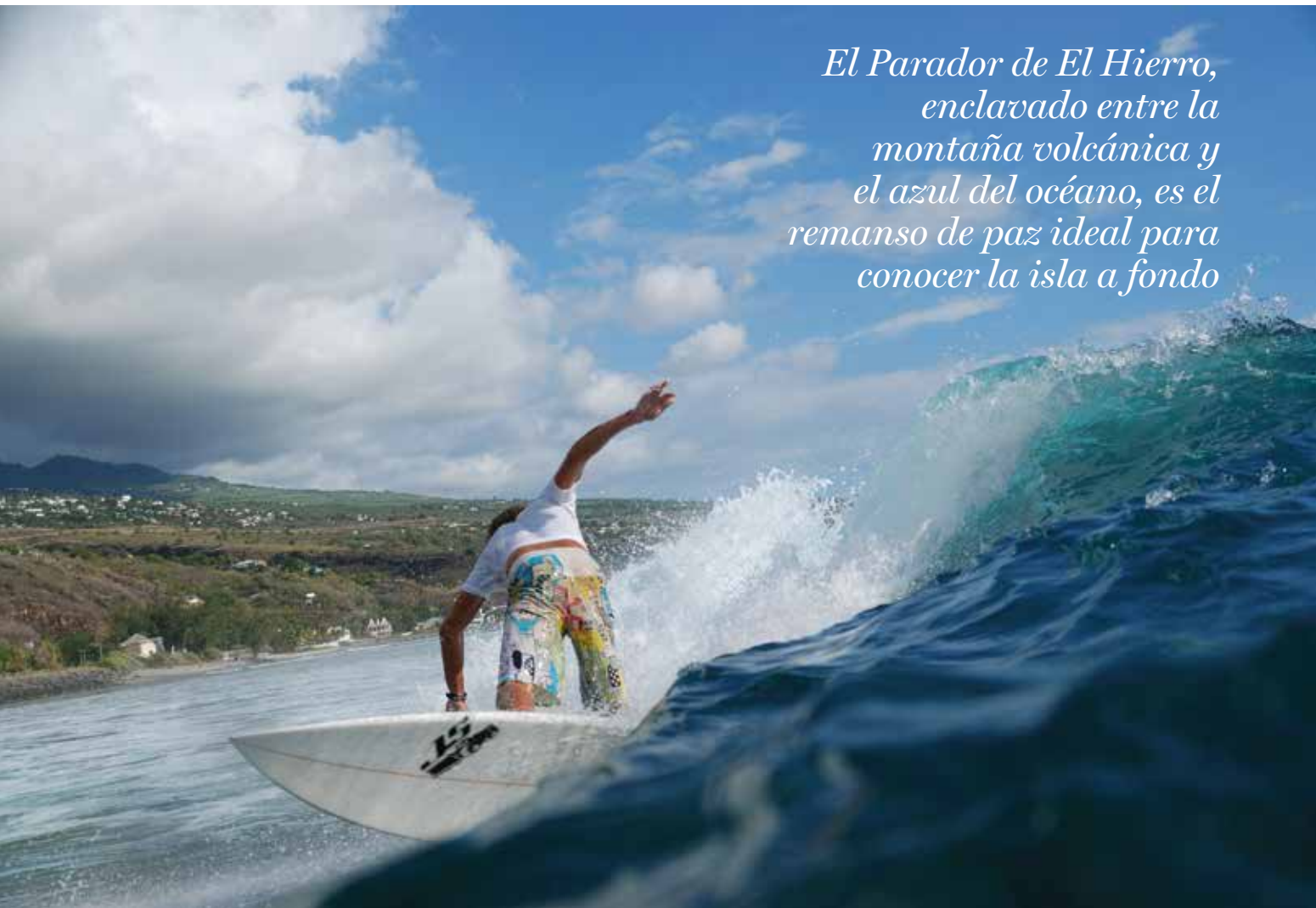
Esta explosión ha propiciado que nuestras costas, hasta ahora prácticamente ignoradas por los amantes de esta práctica, empiecen a ser reconocidas. Ya es habitual ver publicidad surfera en los stands nacionales de FITUR (Feria Internacional de Turismo); y no es para menos, la tajada no es moco de pavo. El sector turístico vinculado al surf supone hasta un 15% del PIB de algunos países sudamericanos, y playas como la asturiana Rodiles, la de El palmar en Cádiz o las de Hondarribia, por mencionar algunas, pugnan entre sí para promocionarse y llevarse una parte del pastel.

## EL HIERRO

# *The Atlantic Hawaii*

IT IS AT ITS HIGHEST PEAK. ITS PRACTICE SHOT TO FAME AND IN HARDLY FIVE YEARS, THE NUMBER OF FEDERATED PASSED ON FROM 14,000 IN 2010 TO 30,000 BY THE END OF 2015. AND FAR FROM BEING A HIPPIE AND COOL TRENDED PASSENGER THAT WAS BORN, AS MANY STILL BELIEVE, A LYSERGIC SUMMER EVENING OF '69 ON VENICE BEACH, THE POLYNESIAN, AUTHENTIC FATHERS OF THIS SPORT THAT CAN BE OLYMPIC IN TOKYO 2020, WERE ALREADY SLIDING ON WATER ON BIG TABLES OF WOOD 500 YEARS AGO.

*El Parador de El Hierro, enclavado entre la montaña volcánica y el azul del océano, es el remanso de paz ideal para conocer la isla a fondo*



Pero son las Islas Canarias las que se están llevando el gato al agua. Con su primavera cuasi eterna, ese viento constante pero benévolo, ideal para la formación de olas, y la temperatura del mar en torno a los 20° todo el año, atraen a sus playas a una legión de incondicionales. Sus bondades naturales para surfear les ha valido el apodo de la Hawái europea o del Atlántico, y poseen algo único que les confiere un halo mítico y son el sueño de todos los aficionados: olas los 365 días del año. El Hierro, la más occidental y meridional de las Canarias con capital en Valverdeuna, es la isla más pequeña con

268,71 km<sup>2</sup> y la menos poblada del archipiélago con 10.587 habitantes. Declarada Reserva Mundial de la Biosfera por la UNESCO, es, tal vez, la más exótica, y su modelo turístico rehúye las masas y está basado en el respeto escrupuloso de la naturaleza y la cultura local, que mantiene intacta la esencia guanche más auténtica. Solo falta coger la tabla, ponerse el traje de neopreno e ir a la playa de la Restinga, Tacorón, La Caleta, La Maceta o El Verodal y tener paciencia, ya que como dice el adagio surfero por excelencia: no te preocupes, hay millones de olas ahí afuera. Tómame tu tiempo y tu ola llegará. ✪





### EN UN ENCLAVE ESPECTACULAR

En El Hierro, última frontera antes del fin del mundo tras las Columnas de Hércules durante el Imperio Romano, está el **Parador de El Hierro**. En la falda de una espectacular montaña volcánica, abierto de par en par al azul del océano, este remanso de paz y tranquilidad, de confort y gastronomía con el sello de calidad de Paradores, es el destino ideal para conocer la isla. Además del surf, el lugar es idóneo para practicar buceo, parapente, espeleología, mountain bike, excursionismo o senderismo. Las cuevas y piscinas naturales formadas a raíz de la lava son uno de los tesoros mejor guardados de las Islas Canarias. Jalonada de pueblitos encantadores, calas vírgenes de cuento, lagartos gigantes de otra época y mil senderos mágicos, el tiempo parece haberse detenido en este rincón perfecto para perderse y encontrarse a uno mismo. 🌿

### AT AN SPECTACULAR ENCLAVE

At El Hierro, the last border before the end of the world after the Pillars of Hercules during the Roman Empire, is the **Parador de El Hierro**. On the slope of the spectacular volcanic mountain, wide open to the blue ocean, this peaceful haven and tranquility, of comfort and cuisine with the hallmark of quality of Paradores, is the ideal destination to discover the island. Furthermore, the surfing, the place is suitable for scuba diving, paragliding, caving, mountain bike, excursion or hiking. The caves and natural swimming pools formed by roots of the lava are one of the most guarded treasures of the Canary Islands. Marked of charming small villages, unspoiled coves of tales, gigantic lizards of another period of thousand magical hikers, the time seems to have been ceased at this perfect corner to loose oneself and to find oneself. 🌿

The boom in Spain is an accepted fact and the industry grow dramatically. From 202 registered schools have passed onto more than 500 that are currently present; and if four years ago the Spanish Surfing Federation (FESURF) calculated at some 200,000, the number of national surfers, today have grown to 500,000.

### WAVES ALL YEAR AT THE CANARIES

This explosion propitiated that our coasts, practically ignored until now by the loves of this practice, begin to be known. It is already frequent to see surfing advertisement in the national stands of FITUR (International Tourism Fair); and it is no wonder, the propotion

is profitable. The tourism sector linked to surfing entails a 15% of PIB of some south american countries, and the beaches like La Asturiana Rodiles, of the El Palmar in Cadiz or of the Houndarribia, for mentioning some, struggle between if to promote themselves and bring them a portion of cake.

But it is the Canary Islands that make the difference. With its spring seemingly eternal, this constant wind but benevolent, ideal for the formation of waves, and the temperature of sea around 20° all year round, attract to its beaches a legion of unconditionals. Its natural virtues to surf has validated them a nickname of the European Hawaii or of



the Atlantic, and own something unique that provides them a mythical aura and is a dream of all the fans: waves all 365 days of the year.

El Hierro, the most western and southern of the Canaries with capital in Valverdeuna, is the smallest with 268,71 km2 and the least populated of archipelago with 10.587 inhabitants. Declared Word Biosphere Reserve by the UNESCO, is, perhaps, the most exotic, and its turistic model shuns the masses away and is based on the scrupulous respect of the nature and the local culture, that maintains untouched the essence of the most authentic Guanches. Only a table needs to be taken, put on a wetsuit and head to the Restinga beach, Tacorón, La Caleta, La Maceta or El Verodal and have patience, as there is a saying by a surfer for excellence: do not worry, there are millions of waves out there. Take your time and the waves will arrive.

*“El Parador de El Hierro, nestled between the volcanic mountain and the blue ocean, is the haven of peace ideal for discovering the island in depth”*

### LA MEJOR TERAPIA CONTRA LA DEPRESIÓN Y OTROS MALES

Surfear es lo que lleva prescribiendo con éxito desde hace seis años el Servicio Nacional de Salud británico a jóvenes de entre los 12 y 25 años que padecen depresión. Ya en suelo patrio, la gaditana Solosurf imparte clases de surf y organiza jornadas lúdicas para niños, adolescentes y adultos con autismo, síndrome de Down o Asperger con resultados esperanzadores. No en vano, los últimos estudios científicos ensalzan las infinitas propiedades de esta práctica que exige mantener la concentración en un medio que no dominamos, destacando que mejora nuestro espíritu de lucha y afán de superación. Nadar y mantener el equilibrio sobre la tabla, así como ser capaces de triunfar sobre el líquido elemento, concluyen los informes, hace que segreguemos adrenalina, endorfinas y serotonina a raudales, obrando milagros tanto física como psicológicamente. Además, su práctica continuada mejora nuestra capacidad pulmonar y tonifica grupos musculares de brazos y espalda potenciando abdominales, las lumbares y los glúteos. La cuadratura del círculo perfecta que garantiza una men sana in corpore sano. 🌱



### THE BEST THERAPY AGAINST DEPRESSION AND OTHER ILLNESSES

Surfing is what takes prescribing with success for six years of National Service of British Health and to youngsters between 12 and 25 years that suffer from depression. And in home soil, Cadiz solosurf offers classes of surfing and organising recreational activities for children, teenagers and adults with autism, down syndrome or asperger syndrome with encouraging results. There is no doubt, the last scientific studies praise the infinite properties of this practice that demand maintaining the concentration en a mode that we do not dominate, highlighting what improves our spirit of fighting and desire of overcoming. Swimming and maintaining the balance above the table, as well as being able to succeed above the liquid element conclude the reports, which makes us segregate adrenaline, endorphins and serotonin to the extreme, producing miracles either physically and psychologically. Furthermore, its continued practice improves our lung capacity and tones muscular groups of arms and back strengthening abdominals, the lumbar and the backside. The perfect squaring of the circle that guarantees a healthy mind in a healthy body. 🌱



# VINOS DE EL HIERRO

*El Hierro,  
territorio vitivinícola heroico  
aún por descubrir*

DESCUBRE NUESTRA  
VITICULTURA HEROICA

Visítanos en "la Casa del  
Aguardiente" en la c/El Hoyo nº 1,  
en Frontera, donde podrás  
degustar nuestros vinos y conocer  
de primera mano la historia de un  
territorio aún por descubrir.  
Variedades como el el Verijadiego  
Blanco, Verijadiego Negro,  
Baboso Blanco, Baboso Negro,  
Verdello de El Hierro... dan un  
marcado carácter a vinos  
varietales únicos.

C/ El Hoyo, 1 - La Frontera · El Hierro  
Tels. 922 55 96 22 · 616 51 79 62

■ [www.doelhierro.es](http://www.doelhierro.es)



**Las buenas experiencias están en los pequeños detalles**

Creamos marcos incomparables  
como Profesionales de Higiene

Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia  
en la fabricación de químicos y soluciones  
para la Limpieza Profesional,  
hacemos de cada estancia un rincón único,  
saludable y confortable

Por ello, clientes como Paradores de Turismo de España  
confían en nosotros, porque aseguramos  
momentos inolvidables a sus clientes,  
a nuestros clientes



**Thomil**  
profesional

Un espacio impecable, un espacio Thomil

Ctra. de Andalucía km. 18 Pl. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)  
Tel.: 91 691 01 75 · [www.thomil.com](http://www.thomil.com)

# gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20  
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

[www.gruponortenos.com](http://www.gruponortenos.com)



## CAROLINA RODRÍGUEZ

DIPLOMA OLÍMPICO EN GIMNASIA ARTÍSTICA RÍO'16

# “Puedo contar historias con mi cuerpo”

Texto/Written by: M<sup>a</sup> José Prieto · Fotos/Photos by: gusgeijo/Óscar García

**SUS ENORMES OJOS DICEN MÁS QUE CUALQUIER PALABRA. Y TAMBIÉN SUS MANOS. SU FIGURA AL COMPLETO ES UN TORRENTE DE EXPRESIÓN. SABE MUY BIEN LO QUE SIGNIFICA EL LENGUAJE CORPORAL. SUS PADRES SON SORDOMUDOS. POR ESO USA LAS MANOS DESDE QUE EMPEZÓ A COMUNICARSE CON EL MUNDO. UTILIZA SU CUERPO PARA HABLAR Y CONTAR HISTORIAS, PARA MOSTRAR SENTIMIENTOS.**

**SHE COMMUNICATES SO MUCH MORE WITH HER PROMINENT EYES THAN ANY WORD AND WITH HER HANDS TOO. HER FULL BODY IS HIGHLY EXPRESSIVE. SHE KNOWS THE TRUE MEANING OF BODY LANGUAGE. HER PARENTS ARE BOTH VISUALLY AND HEARING IMPAIRED. AS A RESULT, SHE HAS ALWAYS USED HER HANDS SINCE SHE STARTED TO INTERACT WITH THE WORLD. SHE USES HER BODY TO SPEAK, TELL STORIES AND REVEAL FEELINGS.**

Carolina Rodríguez, the only Spanish female artistic gymnast to ever compete in some Olympic Games with 30 years, has never had an easy life. In fact, her life is a love story based on gymnastics, it is a passion that took her to the top, but which has sometimes

La vida de Carolina Rodríguez, la única gimnasta española que se ha presentado a unos Juegos Olímpicos con 30 años, no ha sido un camino de rosas. Su caso es una historia de amor por la gimnasia, una pasión que le ha llevado a lo más alto, pero que a veces ha venido acompañada de desesperación y tristeza.

Su relación con la gimnasia artística comenzó a los 7 años, cuando conoció Ruth Fernández, la entrenadora del Club Ritmo, a la que debe prácticamente todo en el mundo

deportivo. Desde el primer momento, Ruth vio en ella a un diamante en bruto. Había conocido a muchas niñas que se movían bien, pero ninguna que se expresara con tanta intensidad.

Con diez años ya era campeona de España. Su estreno fue meteórico. A continuación llegó una ristra interminable de medallas y competiciones. Su primer centro de entrenamiento fue una iglesia en la pequeña



*‘I can tell stories with my body’*



## WINNER OF AN OLYMPIC DIPLOMA IN ARTISTIC GYMNASTICS AT RIO 2016

been affected by despair and sadness. Her relationship with artistic gymnastics started off at the age of 7 when she met Ruth Fernández, the coach of Club Ritmo, to whom she owes everything in the world of sport. Right from the start, Ruth could see the champion in her. She had worked with many girls who moved well, but none of them could express themselves so profoundly.

She was already Spain's champion at the age of 10. She was an overnight success. An endless number of medals and competitions followed. Her first training centre was a church in the small village Puente Castro. The little gymnast had to mentally perform those exercises she could not carry out because the floor had a cross instead of square shape. 'It used to get very cold as there was no heating at all and winters in León are freezing. It was still a lovely time then! I was born for this. She kept on competing and winning

medals. She joined Spain's National Team at the age of 11 and moved to Madrid away from her family at the age of 15. 'It was tough as we were still very young and without our parents and on top of that I could not speak with them. I went through many ups and downs during that time. There were many good times, but I just felt lonely. It was hard, but gymnastics was my dream'.

Ten days before Budapest World Championships in 2003, she suffered one of the most tragic moments in her life: the death of her brother. 'I was destroyed emotionally, I did not know what to do, but recalling him always telling me I would become an Olympic champion gave me strength to carry on'. At the age of 18, she competed in a team for the first time at Athens Olympic Games and finished seventh. Her love for gymnastics was stronger than anything else.

After seven years in the National Team,

localidad leonesa de Puente Castro. La pequeña gimnasta tenía que imaginar mentalmente los ejercicios que no podía completar porque la planta era en forma de cruz en vez de cuadrada. "Pasaba mucho frío porque no había calefacción. En León los inviernos son muy duros. Pero fue una época preciosa". Había nacido para esto.

Y siguió compitiendo y ganando medallas. Con 11 años fue convocada por el Equipo Nacional y con 15 se trasladó a Madrid, lejos de su familia. "Fue difícil porque éramos todavía muy niñas y estábamos sin nuestros padres, además yo no podía hablar con ellos... Durante ese tiempo tuve muchos altibajos. Hubo momentos muy felices, pero me sentía sola. Fue duro, pero la gimnasia era mi sueño". Diez días antes del mundial de Budapest, en 2003, vivió uno de los momentos más trágicos de su vida: la muerte de su hermano. "Anímicamente estaba destrozada, no sabía qué hacer... Pensar en él, que siempre me decía que sería olímpica, me ayudó a seguir". Con 18 años, en Atenas, su primera participación en equipo en unos Juegos Olímpicos, quedó séptima. Su amor por la gimnasia podía con todo.

Después de siete años en el Equipo Nacional, en mitad del curso escolar, le comunicaron que no contaban con ella. "Me hundí". Carolina nunca encajó bien con las entrenadoras rusas, "son muy frías, te ven como una máquina y yo necesito expresarme". Regresó a casa, con sus padres, pero "estaba perdida y no sabía qué hacer". Volvió al Club Ritmo, buscando el calor de su confidente y entrenadora, Ruth. "Me sacó del pozo. Me animó a preparar un aparato y no dejar la gimnasia". Dicho y hecho. Comenzó a entrenar en una antigua nave industrial. "La llamábamos la nevera, cuando apoyaba las manos en la pared había escarcha". Y empezaron de nuevo las competiciones, los entrenamientos y las lesiones: "A veces el dolor era insoportable, pero la ilusión era mayor".

Un año después volvieron a llamarla del equipo español. Pero rechazó la oferta y se quedó en León, con los suyos. Clasificarse para sus segundos Juegos Olímpicos en Londres fue un milagro. Entrenar en una pequeña ciudad, protegida por el cariño de



su familia y entrenadora, sacó lo mejor de ella. Carolina muestra una imagen frágil, sin embargo, posee una enorme entereza y una persistencia envidiable.

-¿Revancha por haberte expulsado del Equipo Nacional?- “Cabezonería”, reconoce. “Siempre he sido muy exigente conmigo misma”.

Después de Londres pasó por el quirófano. La lesión de tobillo le provocaba un dolor espantoso. Pero todavía quedaba competición para rato. A los 29 años, una edad inimaginable para una gimnasta, quedó novena y consiguió su billete para los Juegos de Río. Compitió con chicas de 17 años. “La veteranía es un grado, esa era una de mis bazas, la otra es mi expresividad, tengo algo que otras gimnastas no tienen, puedo transmitir sentimientos, es un don que mi entrenadora ha sabido explotar”.

Su despedida en Río fue impecable. Logró la octava posición. El público estalló con sus ejercicios. “Fue lo mejor, la gente se entregó, parecía que el pabellón iba a explotar”. Carolina ha cumplido su sueño con creces. Sus ejercicios son un baile de cisne, frente a la escuela soviética, más técnica, pero hasta



*“El Parador de León me parece una maravilla, disfruté mucho con las galas del deporte que se celebraban cada año”*





ahora imbatible, pese a los escándalos de dopaje que salpicaron a la Federación Rusa. "A veces puedes entender que un deportista haga lo que sea, las exigencias son máximas. La competición te puede hacer perder la cabeza, pero tienes que controlarte, no vale cualquier cosa con tal de ganar". Las de Río han sido sus últimas olimpiadas. "Necesito un tiempo para pensar. Tengo claro que seguiré vinculada a este deporte, pero debo meditar bien de qué manera". Dice adiós a la gimnasia con la boca pequeña. No es fácil desprenderse de un amor tan profundo. ☺

she was informed in the middle of the school term that she had been left out. 'I feel to the bottom'. Carolina never got on well with Russian coaches, 'they are very cold and treat you as a machine. However, I need to express my emotions'. She returned home with her parents, but 'I was confused and did not know what to do'. She went back to Club Ritmo in search of her coach and confident's warmth, Ruth. 'I was down but she got me back up. She encouraged me to prepare an apparatus and not to give up gymnastics'. Said and done. She started to train in an old industrial building. 'We used to call her La Nevera (the fridge) because frost appeared whenever she pressed her hands on the wall'. Then again came the competitions, training sessions and injuries: 'The pain sometimes was excruciating, but the dream was more dominant'. A year later she was called to joined the National Team again. But she turned down the offer and stayed in León with her loved ones. It was a miracle that she managed to classify for her second Olympic Games in London. She improved remarkably after training in a small town, well-protected by her family and coach. Carolina may appear fragile, but she is really strong and incredibly competitive. – Were you revengeful after your forced exit from the National Team? - 'I am stubborn', she admits. 'I have always been self-demanding'. She underwent surgery

after the London Olympics. Her ankle injury caused her horrible pain. However, there were still competitions awaiting her. At the unconceivable age of 29 for a gymnast, she finished ninth and classified for the Games in Rio. She competed with much younger 17-year-old girls. 'My great experience and expressiveness were my main assets, so I have something other gymnasts do not: I can transmit emotions, a natural gift my coach managed to capitalize on'. Her last performance in Rio was fantastic. She finished eighth. The spectators were jubilant after her exercises. 'That was amazing, the people were so supportive, it was as if the whole place was going blow up'. Carolina has achieved her lifelong dream to such an extent she had never expected. Her exercises resemble a Swan dance as opposed to the more technical Soviet tradition, which is still unbeatable despite the doping scandals that hit the Russian Federation. 'You may sometimes understand why some athletes would do anything imaginable to succeed as the level of demand is so high. One may take the wrong path just for the competition, but it is vital to keep control because the end does not justify the means'. Rio 2016 were her last Olympic Games. 'I need some time to think about the future. I am convinced I will remain attached to this sport, but I need to determine how'. She only partially says goodbye to gymnastics. It is not easy to split with such a deep love!

*“León’s Parador Hotel is a marvel to me, I really enjoyed the sports festivals organized every year”*



# Serie UNESCO - Monedas de colección

## Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Tras la declaración que han recibido nuestras ciudades como Patrimonio de la Humanidad, la Real Casa de la Moneda, en colaboración con el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad y Unesco, les ofrece esta exclusiva colección compuesta por un total de 15 monedas.



Alcalá de Henares



Ávila



Baeza



Cáceres



Córdoba



Cuenca



Ibiza



Mérida



Salamanca



San Cristóbal de la Laguna



Santiago de Compostela



Segovia



Tarragona



Toledo



Úbeda



### Características:

Plata: 925 milésimas

Diámetro: 33 mm

Peso: 13,5 g

Valor facial: 5 euros

Tirada máxima: 7.000 unidades

PVP unidad:

39,93€\*

PVP colección completa:

598,95€\*



Ciudades  
Patrimonio  
de la Humanidad  
ESPAÑA - UNESCO

\* Precios válidos en el momento de publicación del anuncio, que podrán ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables

#### La Tienda del Museo

Doctor Esquerdo, 36  
28009 - Madrid  
Tel: 91 566 65 42  
91 566 67 92  
Fax: 91 566 66 96

#### Tienda del Aeropuerto

Adolfo Suárez  
Madrid-Barajas  
Terminal 1, Zona No Schengen  
Tel: 91 305 55 29

#### Julán Llorente

Espoz y Mina, 15  
28012 - Madrid  
Tel: 91 531 08 41  
Fax: 91 531 10 92

#### Edifil

Bordadores, 8  
28013 - Madrid  
Tel: 91 366 42 71  
Fax: 91 366 48 21

#### Lamas Bolaño

Gran Vía, 610  
08007 - Barcelona  
Tel: 93 270 10 44  
Fax: 93 302 18 47

#### Edifil

Diputació, 305  
08009 - Barcelona  
Tel: 93 487 02 00  
Fax: 93 487 03 92

#### División de Venta a distancia de El Corte Inglés

Tel: 902 103 010  
www.latiendaencasa.es

#### Estancos

Comercios Numismáticos  
y Filatélicos

Tienda on-line  
<http://tienda.frmt.es>

Visite el Museo  
de la Real Casa  
de la Moneda



Real Casa de la Moneda  
Fábrica Nacional  
de Moneda y Timbre

*Miguel Ángel*

ORFEBRERÍA - PLATERÍA



LA PLATA QUE SE HEREDA



[www.plata925.com](http://www.plata925.com)

**JAVIER FERNÁNDEZ**PATINADOR, DOS VECES CAMPEÓN DEL MUNDO  
Y CUATRO DE EUROPA*“Persigue tus sueños hasta conseguirlos,  
cueste lo que cueste”*

Texto/Written by: Sito Escayola Ankli

**DURANTE SIETE MINUTOS Y MEDIO, EL PÚBLICO CONTUVO EL ALIENTO** EN EL PABELLÓN DE BOSTON DONDE SE CELEBRÓ EL CAMPEONATO DEL MUNDO 2016. TRAS UN EJERCICIO PERFECTO, EL APLAUSO FUE ENSORDECEDOR. FUERON TESTIGOS DE UNA DE LAS FINALES MÁS SOBRECOGEDORAS QUE SE HAYAN VISTO SOBRE EL HIELO. EL PATINADOR MADRILEÑO JAVIER FERNÁNDEZ POSEE UNA ELEGANCIA INNATA. DOS VECES CAMPEÓN DEL MUNDO Y CUATRO DE EUROPA LOGRADOS CON MUCHO ESFUERZO Y SACRIFICIO. AUNQUE SE MUEVA EN LA PISTA COMO UN CISNE EN UN LAGO.

**Anatema en el colegio: elegir los patines por delante del balón de fútbol ¿eras un niño raro?**

En absoluto. Siempre he practicado muchos deportes. Empecé con el fútbol, me pasé al tenis y acabé con el patinaje sobre hielo. Nunca he tenido ningún problema por ser patinador aunque sí que es cierto que no era un deporte muy común por entonces.

**¿Cuándo y por qué decides dedicarte profesionalmente a un deporte tan marginal en España como el patinaje?**

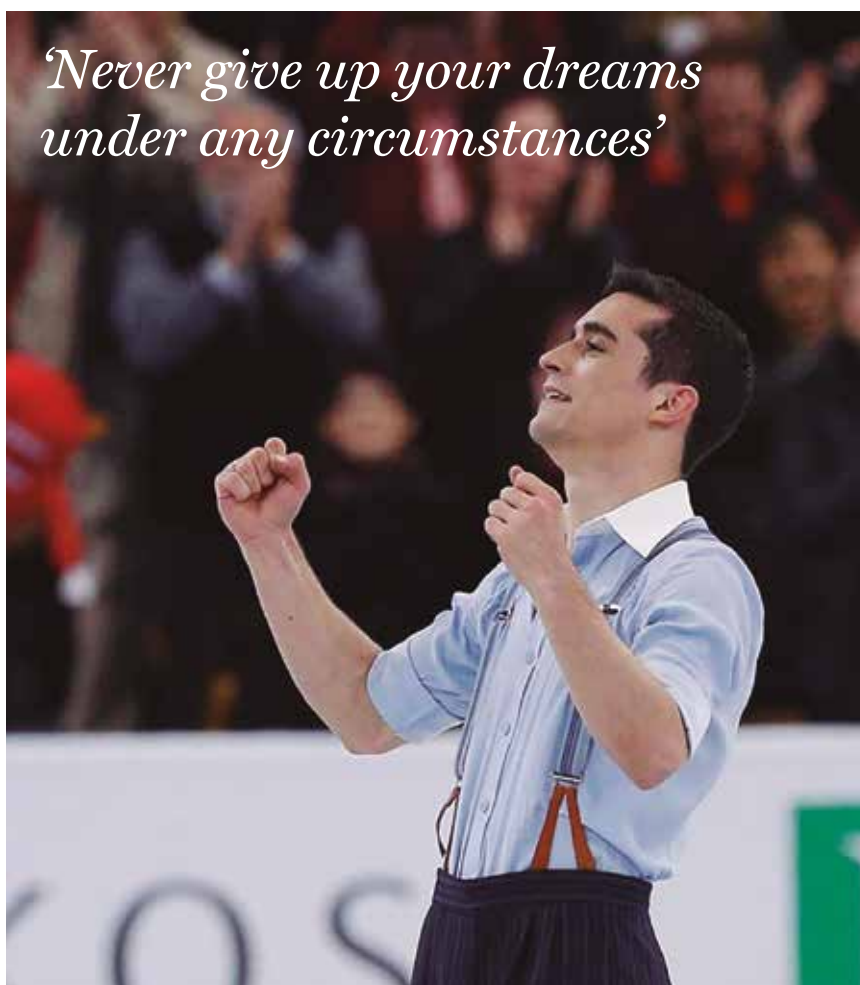
Con seis 6 añitos iba a ver entrenar a mi hermana. Un día decidí ponerme los patines, probar y nunca me los volví a quitar.

**¿Pensaste alguna vez, antes de que llegasen los aplausos y las palmaditas en la espalda, en retirarte?**

Jamás se me ha pasado por la cabeza. Tengo muy claras mis metas y lucho por ello aunque a veces nunca sale todo como quisiera. Afortunadamente nunca he perdido la ilusión.

**Ví tu ejercicio final en el Campeonato del Mundo de Boston y me enamoré del patinaje sobre hielo... Dime ¿qué he de hacer para ser campeón del mundo?**

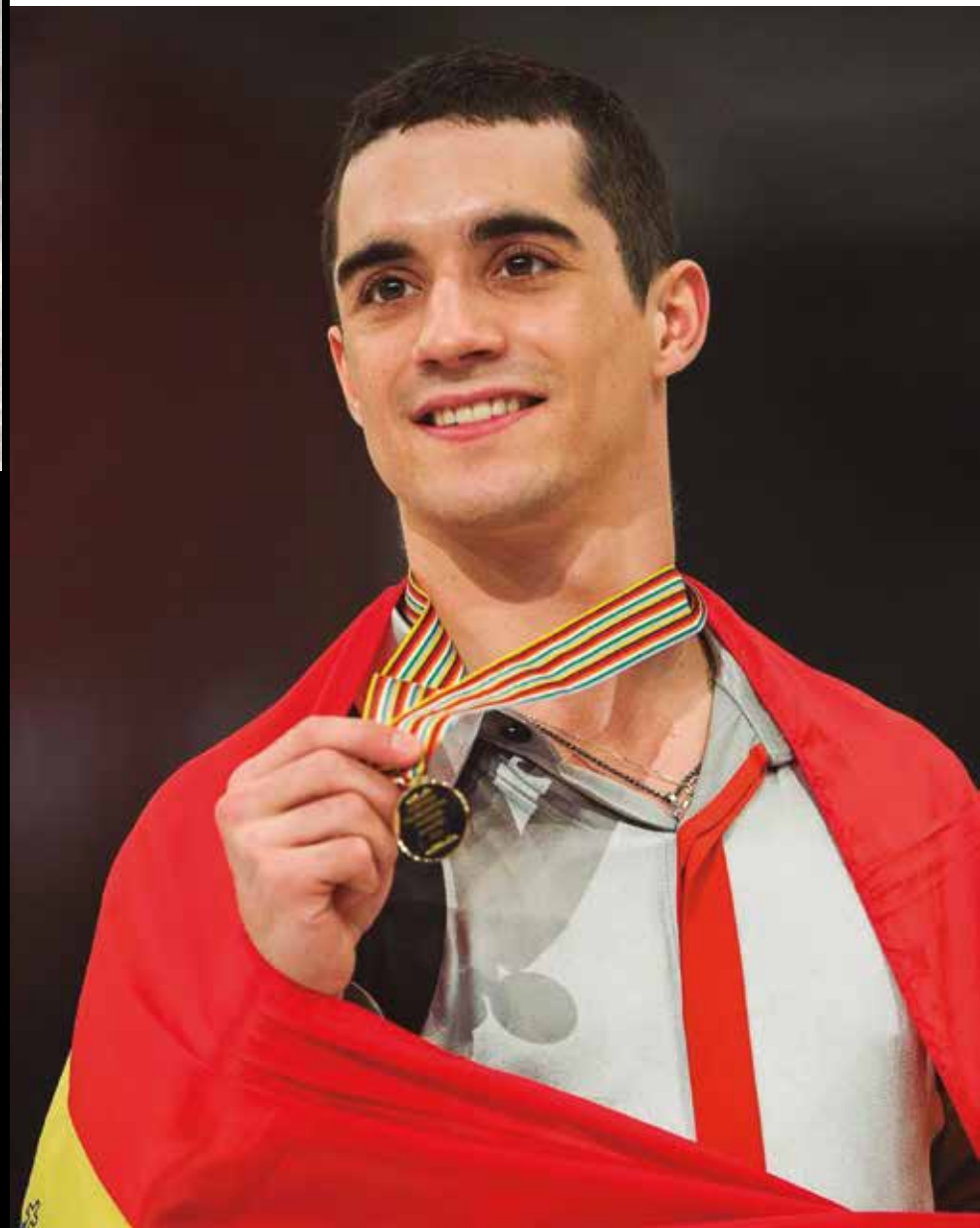
Ser campeón del mundo o campeón en

*‘Never give up your dreams  
under any circumstances’*



## WORLD CHAMPION AND EUROPEAN QUADRUPLE CHAMPION

**THE SPECTATORS HELD THEIR BREATH FOR SEVEN MINUTES AND A HALF** AT BOSTON SPORTS CENTRE WHERE THE 2016 WORLD FIGURE SKATING TOURNAMENT WAS TAKING PLACE. A BIG DEAFEING ROUND OF APPLAUSE FOLLOWED A PERFECT PERFORMANCE. THEY WITNESSED ONE OF THE MOST BREATHTAKING FINALS EVER SEEN ON ICE. MADRID'S SKATER JAVIER FERNÁNDEZ DISPLAYS A NATURAL ELEGANCE. ALTHOUGH HE MOVES ON THE RINK AS A SWAN IN A LAKE, HE BECAME WORLD CHAMPION AND EUROPEAN QUADRUPLE CHAMPION DUE TO HIS HARD WORK AND GREAT DEDICATION.



cualquier ámbito solo se consigue con esfuerzo y sacrificio, siempre he dicho que quería llegar a lo más alto del podium y lo he conseguido con mucho esfuerzo durante muchos años.

### ¿Cuánto tiene de sensibilidad y cuánto de fuerza el patinaje artístico sobre hielo?

Todo es un equilibrio difícil de encontrar. La cabeza tiene que estar muy concentrada y sincronizada con tus movimientos sobre el hielo.

### Brian Orsen, tu entrenador, tiene a tres pupilos situados en el TOP 5 del mundo. ¿Hay algún tipo de reproche o suspicacias entre vosotros?

En absoluto, Brian es una persona muy profesional y sabe diferenciar en cada momento la relación dentro y fuera del hielo. Nos trata a todos por igual y nunca hemos tenido ningún encontronazo.

**Anatema en el colegio: elegir los patines por delante del balón de fútbol ¿eras un niño raro?**

En absoluto. Siempre he practicado muchos deportes. Empecé con el fútbol, me pasé al tenis y acabé con el patinaje sobre hielo. Nunca he tenido ningún problema por ser patinador aunque sí que es cierto que no era un deporte muy común por entonces.

**An anecdote from school: You chose ice skates instead of a football. Were you a weird boy?**

Not at all. I've always practised many sports. I started off with football, switched to tennis and ended up with figure skating. Although it actually wasn't a popular sport then, I've never had any issues as a skater.

**When and why did you decide to take up such an unusual sport in Spain as a profession?**

I used to go and attend my sister's training sessions. One day I put on some ice skates, gave it a go and I've never taken them off since.

**Had you ever thought of retiring before all the success and recognition?**

That's never happened to me. I always keep my goals clearly in sight and strive to achieve them although your actions are sometimes met with failure on the way. Fortunately, I've never lost my passion for this sport.

**I saw your final exercise during the World Championships in Boston and fell in love with figure skating. What should I do to become a world champion?**

You need hard work and dedication to excel in any sport. I've always fought my way to the top and I made it because of my tremendous dedication through many years.

**How much strength and sensitivity is there in figure skating?**

It's difficult to find the right balance. You must be highly focused in your head,



*“Ser campeón del mundo solo se consigue con esfuerzo y sacrificio”*

**¿Hay tan buen rollete entre Yuzuru Hanyu y tú como parece o simplemente sois políticamente correctos?**

Nuestra relación es muy buena, nunca hemos tenido ningún problema entre nosotros y en los entrenamientos nos ayudamos mutuamente.

**¿Se te ha subido a la cabeza, aunque solo sea un poquito, ser bicampeón del mundo y cuádruple campeón de Europa?**

En absoluto, cada temporada comenzamos de cero sin ningún privilegio, más allá de entrenar cada día al límite e intentar mejorar año tras año.

**¿Qué necesitamos, a nivel Federación**

**para tener a más Javieres Fernández en el futuro?**

Tenemos que hacer un trabajo en conjunto para que el patinaje sea poco a poco más reconocido, aquí interfieren los medios de comunicación, las instituciones, los deportistas, etc. Aunque he de decir que se está trabajando para conseguir la misma finalidad. Un patinaje artístico a la altura de otros deportes de primer nivel como es el caso en Asia, Rusia y Norte América.

**¿Ya sabe Javier Fernández qué hará cuando se retire?**

Mi intención es ser entrenador y poder transmitir todo lo que he aprendido durante estos años y también dedicarme

*“Mi intención es ser entrenador y poder transmitir todo lo que he aprendido durante estos años”*

a la promoción de espectáculos de patinaje, donde estas navidades mi equipo y yo nos estrenamos como promotores en Madrid.

**Para acabar un triple axe... Cuéntenme un secreto que nunca le haya contado a nadie...**

El secreto viene a través de la preparación y la consistencia en hacer un salto perfecto. ✪

which has to be synchronized with your movements on ice.

**Your coach, Brian Orsen, coaches three skaters in the world's TOP 5. Have you ever been affected by suspicion or criticism from him?**

Not at all, Brian is a very professional person and he only focuses on what we need to learn about figure skating. He treats us all equally and we've never had any confrontation.

**Are Yuzuru Hanyu and you really so in tune with each other or are you just being politically correct?**

We have a very good relationship, we've never had any confrontation and we help each other during training sessions.

**Has success gone up your head after becoming World champion and European quadruple champion?**

Not at all, we start afresh from the bottom every season with no other luxuries than training hard everyday and trying to improve year after year.

**What should be done by the Spanish Figure Skating Association to produce more champions like you in the future?**

We should work together with the media, public institutions, athletes, etc. to ensure that figure skating gets more popular although I must admit we're already working to achieve that goal. Figure skating should be promoted to the same high level as other popular disciplines in Asia, Russia and USA.

**What are you going to do once you retire?**

I'd love to be a coach and be able to pass on everything learned over the years. I'd also like to promote figure skating shows and events. By the way, my team and I are going to have our very first promotional event in Madrid.

**Finally, what's your secret?**

A lot of preparation and determination to perform perfectly are the key to success. ✪







# RIBADESELLA



*El gusto está en el norte*



Ayuntamiento de Ribadesella  
(Principado de Asturias)



[www.ribadesella.es](http://www.ribadesella.es)



*Nothing left to chance*



## INSPECCIÓN

Ascensores · Grúas · Equipos a presión · Ensayos No Destructivos · Gas · Petróleo · Electricidad · Agua y contra incendios · Transporte de mercancías peligrosas · Contenedores · Embarcaciones de recreo · Medio ambiente · Emisiones atmosféricas · OCT · ITE · RITE · Depósitos GLP · Metrología · APO · ITV Turismos · Motocicletas · Cielomotores · Vehículos especiales · Camiones · Autobuses



## CERTIFICACIÓN

Sistemas de gestión de calidad ISO 9001 · Medio ambiente ISO 14001 · Huella de Carbono · Salud y seguridad laboral OHSAS 18001 · Seguridad alimentaria ISO 22000 · IFS · BRC · Certificación de producto · Denominación de origen DOP · Transporte de viajeros por carretera UNE 13816 · Servicios sanitarios · Pequeño comercio · Calidad turística Q ICTE · Marcado CE · I+D+i



## FORMACIÓN

Formación · Cursos · Aulas · Bonificación · Subvenciones · Fundación Tripartita · Recursos Humanos · Igualdad · Idiomas · e-Learning · Teleformación · Responsabilidad Social Corporativa · Inserción · Orientación laboral · Certificado de profesionalidad · Formación reglada · Formación para empresas · Consultoría · Desarrollo de contenidos · Factoría de contenidos · Cursos a medida



## INTERNACIONAL

Testing · Inspection · Certification · Shop Inspection & Expediting · International consulting · Climate change · Renewable energy · Sustainable economy · Energy efficiency · Environmental management · Natural resources · Forestry management · Health & safety · Institution Healthcare Accreditation · Healthcare Competencies Certification · Medical Professional Certification

# León a un paso

Empieza a disfrutar de una  
nueva vía de comunicación



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León  
Casa del  
Parlamentarismo

*Reescribe el futuro, ahora.*

Convierte tu casa en una escuela, tu coche en tratamientos contra la desnutrición o tus ahorros en vacunas que salvarán la vida de miles de niños. Solo con tu firma puedes conseguir que tengan una vida mejor.

Incluye a UNICEF en tu testamento y reescribe el futuro ahora.

Juanma López Iturriaga, Amigo de UNICEF Comité Español

unicef 

[unicef.es/testamentosolidario](http://unicef.es/testamentosolidario)  
902 31 41 31



Oficina de turismo: 926 86 07 17

*Vive Almagro*

Ciudad conjunto histórico-artístico desde 1972



## RECOMENDACIONES DE PARADORES

### PARADORES RECOMMENDATIONS

SOLEDAD PUÉRTOLAS

### *Chicos y chicas*



Editorial: Anagrama  
ISBN: 978-84-339-9820-0  
Páginas: 224

Colección: Narrativas hispánicas

#### CHICOS Y CHICAS

*Soledad Puértolas*

Un libro de relatos cautivadores sobre el incierto mundo de las relaciones, los secretos y deseos. De chicos y chicas. De parejas que se separan, de traiciones, envidias e ilusiones, de mitos de adolescencia, ideas de juventud, perplejidades de la madurez... Quizás el más indispensable de una excelente cuentista. ✪

One book of captivating above the uncertain world of the relations, the secrets and wishes. Of boys and girls. The couples that separate, the treasons, envy and illusions, of myths of adolescence, ideas of youth, perplexities of maturity... Maybe the most indispensable of an excellent storyteller. ✪

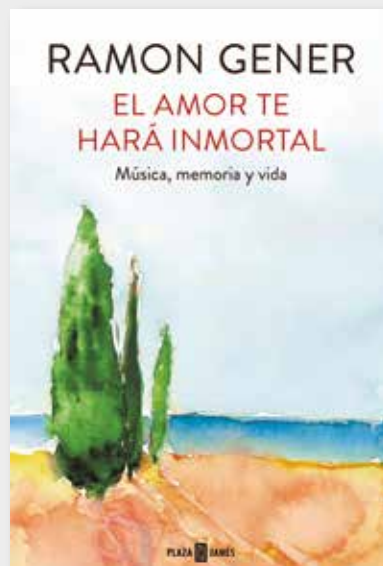
#### EL AMORTE HARÁ INMORTAL

*Ramon Gener*

De barítono a divulgador musical, empieza una nueva etapa de su vida como escritor con un apasionante viaje por las emociones en compañía de la mejor música de los últimos siglos. Una representación en diez actos del amor de un hijo por su padre en la que música, memoria y vida se unen para dar sentido a una emoción universal. ✪

From Baritone to disseminator musical, begins a new stage in his life as a writer with an exciting trip by the company of the best music in the last centuries. A representation of ten acts of love of a son for his father in which music, memory and life come together to give sense to a universal emotion. ✪

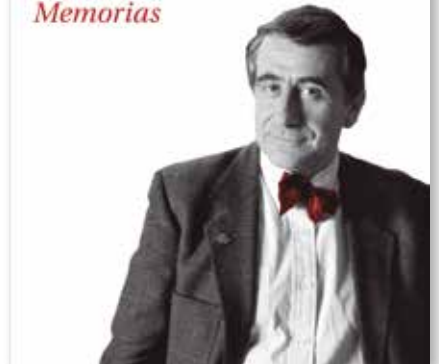
Sello: PLAZA & JANÉS  
Idioma: Español  
Formato, páginas: E-BOOK EPUB, 0  
ISBN: 9788401017957  
Colección: Obras diversas  
Edad recomendada: Adultos



#### Inocencio F. Arias

Yo siempre creí  
que los diplomáticos  
eran unos mamones

*Memorias*



Editorial: PLAZA & JANÉS  
Año de edición: 2016  
Páginas: 496  
Formato: CARTONÉ  
ISBN: 978-84-01-01753-7  
Materia: ESPAÑA TEMAS DE ACTUALIDAD

#### YO SIEMPRE CREÍ QUE LOS DIPLOMÁTICOS ERAN UNOS MAMONES

*Memorias de Inocencio F. Arias*

Con un título intenso, Chenchó Arias presenta unas esperadas memorias cargadas de emoción, entretenimiento, humor y con un abanico innumerable de anécdotas para que el lector lo viva en primera persona. Entretenida y original memoria personal y universal, única como su propio autor. ✪

With an intense title, Chenchó Arias presents expected memories loaded of emotion, entertainment, humour and with an innumerable range of anecdotes so that the reader lives it in first person. Entertaining and original personal and universal memory, only as his own author. ✪

## RECOMENDACIONES DE PARADORES

### PARADORES RECOMMENDATIONS



Editorial: PLAZA & JANES EDITORES  
 Nº de páginas: 480 págs.  
 Encuadernación: Tapa blanda  
 Lengua: Castellano  
 ISBN: 9788401017483

### EL GRAN IMAGINADOR

*Juan Jacinto Muñoz Rengel*

Historia llena de humor, aventura y homenajes literarios protagonizada por un estrambótico personaje que hará las delicias de cualquier amante de la Literatura y de la Historia. No solo relata los grandes momentos históricos, sino que además, presta atención a curiosas historias sobre mitos como Frankenstein, Drácula, Barbarroja... ✪

Story full of humour, adventure and literary tributes starred by a strange character who will do the delights of any lover of the literature and of the History. It not only recounts the biggest historical moments, but also furthermore, pays attention to curious stories about myths like Frankenstein, Drácula, Barbarroja... ✪

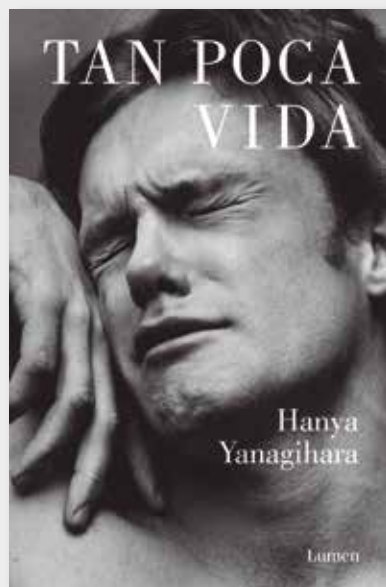
### TAN POCA VIDA

*Hanya Yanagihara*

Una novela que atrapa desde el primer minuto. Una de las más impresionantes, desafiantes, perturbadoras y emotivas de los últimos años que penetra en los rincones más tenebrosos de la psique humana, sin dejar de ofrecer estallidos de luz y redención. Una obra profunda y conmovedora poco usual de encontrar. ✪

A novel that captures attention from the very first minute. One of the most impressive, challenging, disturbing and emotional of the last years that enter into the darkest corners of the human physique, without leaving to offer bursts of light and redemption. A deep and soulful play a little unusual to find. ✪

Editorial: LUMEN  
 Nº de páginas: 1008 págs.  
 Encuadernación: Tapa blanda  
 Lengua: Castellano  
 ISBN: 9788426403278



Editorial: PLAZA & JANES  
 Páginas: 496  
 Formato: CARTONÉ  
 ISBN: 978-84-01-01753-7  
 Materia: ESPAÑA TEMAS DE ACTUALIDAD

### LO ÚLTIMO QUE VERÁN TUS OJOS

*Isabel San Sebastián*

La novela más vibrante de Isabel San Sebastián cuenta con una labor de documentación exquisita con recreaciones de pasado y presente de ciudades como Budapest, Toledo y Nueva York. Acción, intriga, misterio y romance son los hilos conductores de dos personajes de mundos distintos que persiguen un mismo objetivo. ✪

The most vibrant novel of Isabel Sand Sebastian narrates with a labour of exquisite documentation with recreations of past and present of cities like Budapest, Toledo and New York. Action, intrigue, mystery and romanc are the conducting wires of the characters of distinct worlds that chase the same objective. ✪



## Parador de Alcañiz

El Parador ocupa un antiguo convento y castillo del siglo XII situado en la cima de la colina. Basamos nuestro concepto en potenciar su riqueza arquitectónica, con la que fusionamos elementos actuales.

Especialistas en interiorismo de Hoteles, Oficinas y Retail

Denys & von Arend

Interior design - Barcelona

[www.denysvonarend.com](http://www.denysvonarend.com) [info@denysvonarend.com](mailto:info@denysvonarend.com)



*"Solo desde el amor a las viñas,  
pueden elaborarse grandes vinos".*



*Vinos con alma*



**GUÍAPENÍN**

El Titán del Bendito 2015-16 Fodo Dominio del Bendito Las Sabias 2012-13 Dominio del Bendito El Primer Paso 2011-10



La Cuesta de las Musas 2012-11 El Titán del Bendito 2011-10 Dominio del Bendito Las Sabias 2012-13 Dominio del Bendito El Primer Paso 2015-11

Plaza Santo Domingo, 8 - 49800 TORO (Zamora)  
Tfno: 980 693 306 - [gestion@bodegadominiodelbendito.es](mailto:gestion@bodegadominiodelbendito.es)  
[www.bodegadominiodelbendito.com](http://www.bodegadominiodelbendito.com)

# toledo



Ayuntamiento de Toledo



CIUDAD AYUNTAMIENTO  
DE TOLEDO

28/11/1986 - 2016

TOLEDO

30

ANIVERSARIO  
PATRIMONIO  
DE LA  
HUMANIDAD



[www.toledo-turismo.com](http://www.toledo-turismo.com)

Un año de...

Amaneceres que inspiran  
atardeceres Únicos

Noches irrepetibles ...

Miles de **Cielos** que recordar !!

# *Tienes dos opciones para que la vuelta del verano sea mucho más llevadera*

YOU'VE GOT TWO CHOICES TO MAKE THE RETURN FROM HOLIDAYS MUCH MORE ENJOYABLE

1. VOLVER A MARCHARTE DE VACACIONES... ¡SI PUEDES!
2. SEGUIR LEYENDO PARA QUE VER CUÁL DE NUESTRAS PROPUESTAS ELIGES PARA TU PRÓXIMA ESCAPADA

1. GO ON HOLIDAY AGAIN... IF YOU CAN!
2. CONTINUE READING TO DECIDE WHICH ONE OF OUR SUGGESTIONS YOU CHOOSE FOR YOUR NEXT GETAWAY



## **EN OTOÑO LOS LUGARES SE REINVENTAN**

Los colores ocres, temperaturas frescas y luces doradas en calles y paisajes son característicos del otoño. Una estación perfecta para seguir descubriendo con Paradores los rincones de España que ahora se vuelven más atractivos y hermosos.

## **IN AUTUMN THERE ARE PLACES THAT ARE REINVENTED.**

Autumn is the season of ochre colours, cool temperatures and golden lights on the streets and landscapes. This is the perfect time to discover with Paradores those corners of Spain that, at this time of the year, look even more beautiful.



## **11 PARADORES EN CIUDADES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD**

De las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que hay en España, **11 cuentan con un Parador**. Descubre los secretos de estas ciudades únicas y el porqué de este reconocimiento mundial.

## **11 PARADORES IN WORLD HERITAGE CITIES**

Of the 15 World Heritage Cities in Spain, **11 have a Parador**. Discover the secrets of these unique cities and why they get worldwide recognition.



**ESCAPADAS DE DICIEMBRE\***

Tres noches al precio de dos para quienes prefieren escapadas cortas pero intensas en muchos Paradores. Para dar envidia a los que ya han agotados sus vacaciones.

Three nights for the price of two for those who prefer short but intense breaks at many Paradores. To make those who have already come back from holiday green with envy!

**DECEMBER GETAWAYS\***

\* Find out about all the features of these promotions at [www.parador.es](http://www.parador.es), on 902 54 79 79 or at the Parador you choose.

**\* INFÓRMATE DE TODAS LAS CARACTERÍSTICAS DE ESTAS PROMOCIONES EN [WWW.PARADOR.ES](http://WWW.PARADOR.ES), EN EL 902 54 79 79 O EN EL PARADOR QUE ELIJAS**
**¿SABÍAS QUE...**

*en otoño vuelven los “platos de cuchara”?*

Descúbrelos en cualquier Parador. Platos para calentar y recuperar fuerzas, elaborados con **productos de temporada** siguiendo las recetas tradicionales. ¿Necesitas más excusas?

**DID YOU KNOW...**

*in autumn, “soupy dishes” are back?*

Discover them at any Parador. Dishes to warm you up and help you recover your strength, all prepared with seasonal products following traditional recipes. Do you need any more excuses?

**SE ACERCA LA NAVIDAD CHRISTMAS IS COMING**

*No podemos negarlo... Nos encanta la Navidad!* Empieza a los programas especiales de Paradores para que podamos brindar juntos en estas fiestas. Elige en [parador.es](http://parador.es) es el que más te guste y vente a celebrarlo con nosotros.

*We can't deny it... We love Christmas!* Participate with Paradores special programmes so we can toast together these holidays. Choose the one you like most at [parador.es](http://parador.es) and come and celebrate it with us!

**¿POR QUÉ NO LOS REGALAS?**

Si te gustan los momentos Paradores...  
**¿Por qué no los regalas?** ¿Quieres sorprender con algo único y diferente? No lo pienses más y sorprende con una Caja Regalo de Paradores. Tenemos diferentes tipos que se adaptan a los gustos más exigentes y son un regalo perfecto para cualquier época del año (válido hasta marzo de 2018).

**WHY NOT GIVE THEM AS A GIFT?**

If you like Paradores moments... **why not give them as a gift?** Do you want to surprise someone with something unique and different? Think no further and surprise them with a Paradores gift box. We have different types of gift boxes to suit even the most exquisite tastes. This is the perfect gift for any time of the year (valid until March 2018).

# ¿Cuánto sabes de Paradores?

## Paradores What do you Know?



### PREGUNTA QUESTION

*¿En qué Parador puedes almorzar con el agradable calor de esta chimenea?*

What Parador you can have lunch with the pleasant warmth of this chimney?



### NÚMERO ANTERIOR

#### RESPUESTA ANSWER

En el Parador de Zafra podemos observar estos hermosos artesonados.

The hardwood coffering of the image can be seen at the Parador de Zafra.



#### RESPUESTA ANSWER

El Parador de Villalba acoge estos techos de estilo medieval.

The medieval-style ceilings are located in the Parador de Villalba



### GANADOR | WINNER

**María Teresa Díez Barrio**

### PREGUNTA | QUESTION

*¿En qué Parador puedes reposar abrigado por la calidez de esta chimenea?*

What Parador you can sit sheltered by the warmth of this fireplace?

## PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: [prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno\*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: [prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis\*.

# Con tu mascota a todas partes



Encuentra hoteles, restaurantes, tiendas de moda, y muchos otros establecimientos en los que las Mascotas son Bienvenidas

Y además, consigue gratis una medalla identificativa para tu mascota



¡Descárgate  
la aplicación  
en tu móvil!



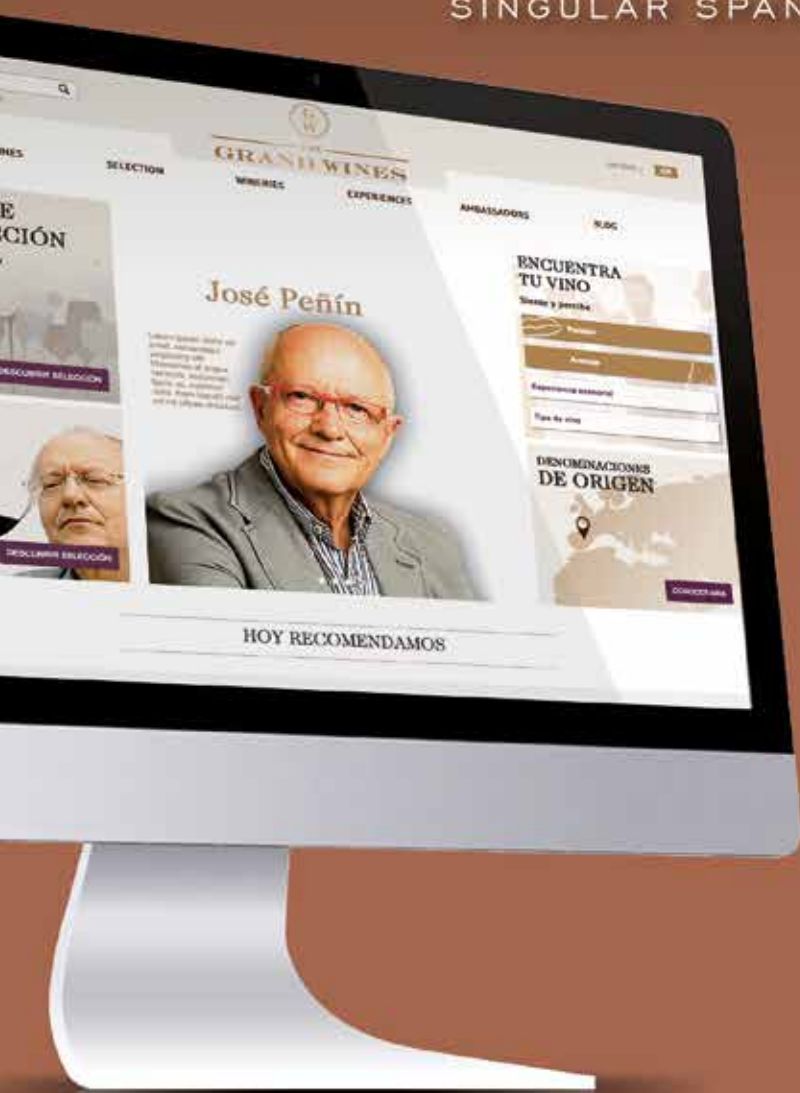
  
**ROYAL CANIN®**

[www.mascotasbienvenidas.es](http://www.mascotasbienvenidas.es)



# THE GRAND WINES

SINGULAR SPANISH ESTATES



*La primera vinoteca online  
con carácter de bodega al 100%*

Nace de la unión de 18 bodegas de las 9 mejores D.O. de España. Dedicadas a la creación de vinos de la más alta calidad. Hazte embajador y comienza a disfrutar ya de los privilegios, ofertas y ventajas exclusivas.

Ramón y Cajal 7, 1ªA 01007 VITORIA-SPAIN

Tel. +34 945 150 588 / +34 945 150 589

[www.thegrandwines.com](http://www.thegrandwines.com)